## Préface à la première édition

En 1998, dans la lettre apostolique *Le jour du Seigneur,* Jean-Paul II invitait les fidèles du monde entier à approfondir le sens du dimanche.

> « En effet, le devoir de sanctifier le dimanche, surtout par la participation à l'Eucharistie et par un repos riche de joie chrétienne et de fraternité, se comprend bien s'il l'on considère les nombreuses dimensions de cette journée (…)
> C'est un jour qui se trouve au cœur même de la vie chrétienne. Si, depuis le début de mon pontificat, je ne me suis pas lassé de répéter *N'ayez pas peur ! Ouvrez toutes grandes les portes du Christ !* je voudrais aujourd'hui vous inviter avec insistance à redécouvrir le sens du dimanche : *N'ayez pas peur de donner votre temps au Christ !* Oui, ouvrons notre temps au Christ, pour qu'il puisse l'éclairer et l'orienter. C'est lui qui connaît le secret du temps comme celui de l'éternité, et il nous confie « son jour » comme un don toujours nouveau de son amour. La redécouverte de ce jour est une grâce à implorer, non seulement pour vivre les exigences propres de la foi, mais aussi pour donner une réponse concrète aux aspirations les plus vraies de tout être humain. Le temps donné au Christ n'est jamais un temps perdu, mais plutôt un temps gagné pour l'humanisation profonde de nos relations et de notre vie. »

Ainsi le Saint-Père achevait-il l'introduction de ce précieux document. Pour les expatriés, que rien ne dispense de la participation hebdomadaire à la messe, mais pour qui les conditions de pratique religieuse sont parfois décourageantes, rien ne saurait mieux éclairer nos efforts qu'une lecture attentive de cette magnifique lettre apostolique (*Dies Domini,* 31 mai 1998).

Ajoutons qu'à la convocation divine et au besoin vital que représente, tout à la fois, la messe dominicale, s'ajoute cette valeur du témoignage, quand privé de célébration en notre langue, nous nous unissons à la liturgie locale :

> « Les pasteurs rappelleront en outre aux fidèles que, en cas d'absence de leur résidence habituelle le dimanche, ils doivent se soucier de participer à la Messe là où ils se trouvent, enrichissant ainsi la communauté locale de leur témoignage personnel. »

C'est pour encourager à la participation à la messe en khmer quand la messe en français ne peut être assurée, ou lorsqu'il est opportun, à quelque grande occasion, de ne pas multiplier les célébrations, que nous tentons cette *première version* de messe en khmer pour les francophones.
A l'heure même où une première série sera imprimée, je sais fort bien qu'il reste un nombre considérable de coquilles et d'incohérences et qu'une grande partie du travail reste à faire, ne serait-ce que pour ajouter au plus vite les prières eucharistiques I et IV et plus de refrains de prière universelle. Mais nous espérons que ce travail sera poursuivi par d'autres personnes envoyées servir un temps auprès de la communauté francophone du Cambodge !
En attendant, nous avons choisi de nous inspirer, pour la phonétisation française du khmer, du livre de Pierre-Régis Martin et de Dy Dathsy *« Parler le cambodgien, comprendre le Cambodge »* ; elle nous a paru correspondre vraiment à la une prononciation française et se prêter à un apprentissage rapide, pour ne pas dire immédiat. Qu'ils considèrent que cette application honore leur travail et en soient par là remerciés. Rien n'empêcherait cependant de mettre au point, à l'avenir s'il était possible, une phonétisation qui puisse profiter à plus d'étrangers encore.
Le choix de transcrire le texte en lettres khmères voudrait soutenir les volontaires qui apprenent cette belle langue, en même temps qu'elle permet à quiconque d'appréhender son organisation et par là son esprit. En de nombreux points, nous avons simplifié, souvent de façon partiale et donc discutable, la

transcription des sons implosés, en la gommant ou en mettant un simple *« h »*. Tout ceci peut être modifié à l'avenir : ce fichier informatique se prêtant à toute amélioration. C'est un travail communautaire que nous lançons là et les bonnes volontés sont les bienvenues !
Quant au pages de gauche, nous regrettons de les avoir rédigées en hâte, l'essentiel de notre travail s'étant porté sur celles de droite. Or, il s'agirait de profiter du retrait apparent qu'impose la barrière de la langue (relativisé désormais par une participation vocale, ce qui n'est pas rien !) pour approfondir le sens de la liturgie eucharistique. Pour cela, en plus de retranscrire toute la liturgie en français, nous y avons adjoint des commentaires du Missel Romain. Ici encore, on ajouterait avec profit des notes supplémentaires inspirées par exemple de la lettre apostolique que nous avons citée, du Catéchisme ou de bonnes études sur la Messe, sachant que ces ajouts ne doivent poursuivre d'autre but que de servir la prière chrétienne, qui est la plus active des participations.

A plus d'un titre donc, ce premier jet reste un essai appelant tout autant la participation du l'utilisateur occasionnel qui peut remarquer une incohérence (par exemple un même mot phonétisé de deux façons différentes) et envoyer un simple email à la communauté francophone, que celle, plus ambitieuse, de celui qui voudrait se charger de la seconde, de la troisième…de la dixième édition ! A terme, nous pourrions ainsi parvenir à la production d'un vrai livre permettant la participation intégrale des francophones à la messe en khmer, tel est notre vœu.

Nous remercions les jeunes khmers qui ont pris le temps de séparer les mots et les séquences et de les répéter inlassablement pour que nos doigts les romanisent sur le clavier, en particulier Yon Bona et Tau. Merci à ceux qui ont pris la peine de relire ces textes et d'avance à ceux qui participeront à l'édification de ce très modeste instrument au service de la louange du Seigneur…pour Sa plus grande joie, nous l'espérons de tout cœur.

À Phnom Penh,
en Avril 2005, Année de l'Eucharistie

Simon Chouanard, + « opatha ».

## Préface à la nouvelle édition

Depuis avril 2005, bien des années se sont écoulées, et nous voilà au début de l'année 2020 ! Entre-temps, la traduction khmère du Missel romain a été modifiée, et la traduction francophone est sur le point d'être publiée. Comme nouveau prêtre responsable de la Communauté Catholique Francophone de Phnom Penh, il m'a été demandé de faire la mise à jour de ce Missel Franco-Khmer.

Vous trouverez en page de gauche le texte français de la nouvelle traduction francophone du Missel romain, qui sera prochainement publiée, et en page de droite le texte khmer mis à jour, avec en interlinéaire la phonétique en lettres latines.

En espérant que ce petit travail permette aux Francophones de participer activement quand ils vont à une messe en khmer, et aux nouveaux missionnaires francophones d'accélérer leur apprentissage.

À Areyksat, auprès de Marie, Reine de la Paix, Notre-Dame du Mékong,
en Février 2020

P. David Journault + prêtre *fidei donum* du Diocèse de Laval (France).

*Arrivés au sanctuaire, le prêtre et les ministres saluent l'autel et le vénèrent. Une fois le chant d'entrée achevé, le prêtre et toute l'assemblée font le signe de croix.*

℣ Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

℟ **Amen.**

*Ensuite, le prêtre, en saluant la communauté rassemblée, lui manifeste la présence du Seigneur. Cette salutation et la réponse du peuple manifestent le mystère de l'Eglise rassemblée.*

*Pour cela, le célébrant utilise l'une des trois formules suivantes :*

❶

℣ La grâce de Jésus, le Christ, notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père,
et la communion de l'Esprit Saint,
soient toujours avec vous.

℟ **Et avec votre esprit.**

❷

℣ Que la grâce et la paix de Dieu notre Père
et du Seigneur Jésus, le Christ,
soient toujours avec vous.

℟ **Et avec votre esprit.**

## Ouverture de la célébration

ក្នុង ព្រះនាម ព្រះបិតា និង ព្រះបុត្រា និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
Knong Préanirm Pré*a*bayda noeng Pré*a*bôtra noeng Pré*a*vinien-Dövisot

អាម៉ែន
**Amen**

## Salutation mutuelle

❶

សូម ព្រះហឫទ័យ ប្រណីសន្តោស របស់ ព្រះអម្ចាស់ យេស៊ូគ្រីស្ត
Sôm Pré*a*höroetey pröneysöndao robö Pré*a*ömtchia Yésoukris
និង សេចក្តីស្រឡាញ់ របស់ ព្រះជាម្ចាស់ ហើយនឹង ការរួមរស់
noeng sétchkdaysrölagn robö Pré*a*tchirmtchia aoynoeung karroumrou
ជាធ្លុង តែមួយ ដោយ ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ គង់នៅ ជាមួយ
tchirthlong taèmouy daoy Pré*a*vinien-Dövisot kongnow tchirmouy
បងប្អូន
Böngpoône

ហើយ គង់នៅ ជាមួយ វិញ្ញាណ របស់លោក ផង
**Haoy kongnow tchirmouy vinien robölau*k* phöng**

❷

សូម ព្រះហឫទ័យ ប្រណីសន្តោស និង សេចក្តីសុខសាន្ត
Sôm Pré*a*höroetey pröneysöndao noeng sétchkdaysoksan
របស់ ព្រះជាម្ចាស់ ជា ព្រះបិតា យើងខ្ញុំ ហោយ
robö Pré*a*tchirmtchia tchir Pré*a*bayda yeungkhniom haoy
នឹង ព្រះអម្ចាស់ យេស៊ូគ្រីស្ត គង់នៅ ជាមួយ បងប្អូន
noeng Préaömtchia Yésoukrist kongnow tchirmouy böngpoône

ហើយ គង់នៅ ជាមួយ វិញ្ញាណ របស់លោក ផង
**Haoy kongnow tchirmouy vinien robölau*k* phöng**

❸

℣ Le Seigneur soit avec vous.

℟ **Et avec votre esprit.**

❸

សូម ព្រះអម្ចាស់ គង់នៅ ជាមួយ បងប្អូន

Sôm Pré*a*ömtchia kongnow tchirmouy böngpoône

**ហើយ គង់នៅ ជាមួយ វិញ្ញាណ របស់លោក ផង**

**Haoy kongnow tchirmouy vinien robölau*k* phöng**

*Le prêtre invite à la préparation pénitentielle, qui est accomplie par toute la communauté par une confession générale, et il conclut par une prière pour le pardon.*

Frères et sœurs,

préparons-nous à célébrer le mystère de

l'Eucharistie,

en reconnaissant que nous avons péché.

*Après quelques instants de silence, on prend l'une des formules suivantes pour la confession des péchés :*

❶

**Je confesse à Dieu tout-puissant,**

**je reconnais devant vous, frères et sœurs,**

**que j'ai péché**

**en pensée, en parole,**

**par action et par omission;**

**oui, j'ai vraiment péché.** *On se frappe la poitrine.*

**C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Vierge**

**Marie, les anges et tous les saints,**

**et vous aussi, frères et sœurs,**

**de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.**

## Préparation pénitentielle

បងប្អូន ជាទី ស្រឡាញ់ !
Böngpôone tchirti srölagn
ចូរ យើង ទទួល ស្គាល់ អំពើបាប របស់ ខ្លួន
tcho yeung totoul skoal ompeubab robö klouen
ដើម្បី ថ្វាយ អភិបូជា ដោយ សមរម្យ។
daoembay thvay aphibotchir daoy sömrom.

❶

**ខ្ញុំ សូម ទទួលសារភាព**
**Khniom sôm totoulsaropirp**
**ចំពោះ ព្រះ ដ៏ មាន ឫទ្ធានុភាព សព្វប្រការ**
**tchompourh préa dö mirn roethinoupirp sopröka**
**ហើយ ចំពោះ អស់ បងប្អូន ផង ថា**
**haoy tchompourh ö böngpôone phöng tha**
**ខ្ញុំ បាន ប្រព្រឹត្ត អំពើបាប ច្រើន**
**khniom ban proproet ompeubab tchroen**
**ដោយ កាយ វាចា ចិត្ត**
**daoy kay virtcha tchèt**
**និង ដោយ ខាន បំពេញ កិច្ចការ របស់ ខ្ញុំ**
**noeng daoy khan bompègn kétka robö khniom**
**ទោស ខ្ញុំអើយ ទោស ខ្ញុំអើយ ទោស ខ្ញុំអើយ ធ្ងន់ណាស់។**
**tau khniomheuy tau khniomheuy tau khniomheuy thngournna.**
**ហេតុនេះ សូម ព្រះនាងព្រហ្មចារិនី ម៉ារី**
**hètnih sôm Préanirng-Prom(a)/tcharini Mari**
**អស់ ទេវទូត និង សន្តបុគ្គល ទាំងឡាយ**
**öh tévéatout noeng santabôkôl téanglay**
**ព្រមទាំង អស់ បងប្អូន សូម ជួយ អង្វរ ព្រះជាអម្ចាស់**
**promtéang ö böngpôone sôm tchouy öngvö Prétchi*a*ömtchia**
**ឲ្យ ខ្ញុំ ផង។**
**aoy khniom phöng.**

❷

Seigneur Jésus, envoyé pour guérir les cœurs qui reviennent vers toi :

Seigneur, prends pitié.

**Seigneur, prends pitié.**

Ô Christ, venu appeler les pécheurs :

Ô Christ, prends pitié.

**Ô Christ, prends pitié.**

Seigneur, qui sièges à la droite du Père où tu intercèdes pour nous :

Seigneur, prends pitié.

**Seigneur, prends pitié.**

❷

ឱ ព្រះយេស៊ូ ជា អម្ចាស់ អើយ !
Ao! Préayésou tchir Ömtchia euy
ព្រះបិតា បាន ចាត់ ព្រះអង្គ ឲ្យ យាង មក
Pré*a*baïda ban tchatt Préang aoy yéang mo
ពួកបាល មនុស្ស ដែល បាក់ ទឹកចិត្ត។
ptchibal monou daèl bak teuktchieut.
ឱ ព្រះអម្ចាស់ អើយ ! សូម អាណិតអាសូរ។
Ao Préaömtchia euy! Sôm anèt-aso.

**ឱ ព្រះអម្ចាស់ អើយ ! សូម អាណិតអាសូរ។**
**Ao Préaömtchia euy! Sôm anèt-aso.**

ឱ ព្រះយេស៊ូ គ្រីស្ត អើយ !
Ao! Préayésou krist euy
ព្រះអង្គ យាងមក ហៅរក អស់ អ្នក បាប។
Préang yéangmo hawrok ö néa bab.
ឱ ព្រះគ្រីស្ត អើយ ! សូម អាណិតអាសូរ។
Ao! Préakrist euy! Sôm anèt-aso.

**ឱ ព្រះគ្រីស្ត អើយ ! សូម អាណិតអាសូរ។**
**Ao Préakrist euy! Sôm anèt-aso.**

ឱ ព្រះយេស៊ូ ជា អម្ចាស់ អើយ !
Ao! Préayésou tchir Ömtchia euy
ព្រះអង្គ គង់ ខាងស្តាំ ព្រះបិតា
Préang köng khangsdam Pré*a*baïda
សូម ជួយ អង្វរ ឲ្យ យើងខ្ញុំ។
sôm tchouy öngvö aoy yeungkhniom
ឱ ព្រះអម្ចាស់ អើយ ! សូម អាណិតអាសូរ។
Ao Préaömtchia euy! Sôm anèt-aso.

**ឱ ព្រះអម្ចាស់ អើយ ! សូម អាណិតអាសូរ។**
**Ao Préaömtchia euy! Sôm anèt-aso.**

*Puis, le prêtre dit la prière pour le pardon :*

Que Dieu tout-puissant

nous fasse miséricorde;

qu'il nous pardonne nos péchés

et nous conduise à la vie éternelle.

**Amen.**

សូម ព្រះ ដ៏ មាន ឫទ្ធានុភាព សព្វប្រការ
Sôm Préa dö mirn roethinoupirp sopröka
ទ្រង់ ព្រះ មេត្តា លើកលែង ទោស ឲ្យ យើងខ្ញុំ រួចពីបាប
trong Préa méta leuklêng tau aoy yeungkhniom routchpibab
ព្រមទាំង ប្រទាន ជីវិត អស់កល្ប ជានិច្ច ឲ្យ
promtéang prötirn tchivet öhköl tchirnètch aoy
យើងខ្ញុំ។
yeungkhniom.

អាម៉ែន។
**Amen.**

*Par l'invocation du Kyrie, les fidèles acclament le Seigneur et implorent sa miséricorde.*

**Seigneur, prends pitié.**

**Ô Christ, prends pitié.**

**Seigneur, prends pitié.**

*Par l'hymne du* Gloria in excelsis*, l'Eglise, rassemblée par l'Esprit Saint, glorifie Dieu le Père et l'Agneau, et supplie celui-ci.*

*On la chante le dimanche en dehors de l'Avent et du Carême, aux solennités et aux fêtes ou encore dans les célébrations particulières faites avec solennité.*

**Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,**
**et paix sur la terre aux hommes, qu'Il aime.**
**Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,**
**nous te glorifions, nous te rendons grâce,**
**pour ton immense gloire,**
**Seigneur Dieu, Roi du ciel,**
**Dieu le Père tout-puissant.**
**Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,**
**Seigneur, Dieu, Agneau de Dieu,**

## Invocations

### *Kyrie eleison*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ✠ | ឱ | ព្រះអម្ចាស់ | អើយ ! | សូម | អាណិតអាសូរ |
| | **Ao** | **Préömtchia** | **euy !** | **sôm** | **anèt-aso** |
| ✠ | ឱ | ព្រះគ្រីស្ត | អើយ ! | សូម | អាណិតអាសូរ |
| | **Ao** | **Préakrist** | **euy !** | **sôm** | **anèt-aso** |
| ✠ | ឱ | ព្រះអម្ចាស់ | អើយ ! | សូម | អាណិតអាសូរ |
| | **Ao** | **Préömtchia** | **euy !** | **sôm** | **anèt-aso** |

### *Gloria in excelsis*

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| សូម | លើក | តម្កើង | សិរីរុងរឿង | | | |
| **Sôm** | **leuk** | **dömkeung** | **sèreyrongrueng** | | | |
| របស់ | ព្រះជាម្ចាស់ | នៅ | ស្ថាន | ដ៏ខ្ពង់ខ្ពស់ | | បំផុត |
| **roböh** | **Préatchirmtchia** | **neuw** | **sthan** | **dö-khpongpour** | | **bomphöt** |
| ហើយ | សូមឲ្យ | មនុស្សលោក | | ដ៏ជា | ទីស្រឡាញ់ | របស់ ព្រះអង្គ |
| **haoy** | **sôm-aoy** | **m*o*nou-lau*k*** | | **dötchir** | **tisrölagn** | **roböhpréang** |
| បាន | សេចក្តីសុខសាន្ត | នៅ | លើ | ផែនដី។ | | |
| **ban** | **sèkdèy-soksan** | **neuw** | **leu** | **phaèndey.** | | |
| យើងខ្ញុំ | សូម | កោតសរសើរ | ព្រះអង្គ | | | |
| **Yeungkhniom** | **sôm** | **kaotsösaoe** | **Préang** | | | |
| លើក | តម្កើង | ព្រះអង្គ | ក្រាប | ប្រណិប័តន៍ | ព្រះអង្គ | |
| **leuk** | **dömkeung** | **Préang** | **krab** | **prönébat** | **Préang** | |
| លើក | តម្កើង | សិរីរុងរឿង | ព្រះអង្គ | អរព្រះគុណ | ព្រះអង្គ | |
| **leuk** | **dömkeung** | **sèreyroungrueng** | **Préang** | **ö préakoun** | **Préang** | |
| ដែល | ប្រកបដោយសិរីរុងរឿង | | ដ៏ធំ | ទូលំទូលាយ។ | | |
| **daèl** | **prököbdaoy-sèreyroungrueng** | | **dö-thom** | **toulomtouliey.** | | |
| ឱ | ព្រះជាម្ចាស់ | ជា | ស្តេច | ស្ថានបរមសុខ | | |
| **Ao !** | **Préatchimtchia** | **tchir** | **sdatch** | **sthanböromosok** | | |
| ហើយ | ជា | ព្រះបិតា | ដ៏មានឫទ្ធានុភាព | | | សព្វប្រការ |
| **haoy** | **tchir** | **Préabaïda** | **dömirn-reutchirnouphirp** | | | **sopröka** |
| ឱ | ព្រះយេស៊ូ | គ្រីស្ត | ជា | អម្ចាស់ | ជា | ព្រះបុត្រា | តែមួយ ! |
| **Ao** | **Préayésou** | **Krist** | **tchir** | **Öm*a*tchia** | **tchir** | **Préabodtra** | **taèmouy** |
| ឱ | ព្រះជាអម្ចាស់ | ជា | កូនចៀម | របស់ | ព្រះជាម្ចាស់ | | |
| **Ao** | **Prétchiömtchia** | **tchir** | **kontchirm** | **roböh** | **Prétchimtchia** | | |

**le Fils du Père;**

**Toi qui enlèves les péchés du monde,**

**prends pitié de nous;**

**Toi qui enlèves les péchés du monde,**

**reçois notre prière;**

**Toi qui es assis à la droite du Père,**

**prends pitié de nous.**

**Car toi seul es Saint,**

**Toi seul es Seigneur,**

**Toi seul es le Très-Haut :**

**Jésus Christ, avec le Saint-Esprit**

**dans la gloire de Dieu le Père. Amen.**

ជា ព្រះបុត្រា នៃ ព្រះបិតា!
**tchir Préabodtra nay Préabaïda !**
ព្រះអង្គ ដែល ដកបាប នៃ ពិភពលោក
**Préang daèl dokbab nay pipöplauk**
សូម អាណិតអាសូ រយើងខ្ញុំ !
**sôm anèt'-aso yeungkhniom**
ព្រះអង្គ ដែល ដកបាប នៃ ពិភពលោក
**Préang daèl dokbab nay pipöplauk**
សូម ទទួល ពាក្យអង្វរ យើងខ្ញុំ !
**sôm totourl pir-anvor yeungkhniom !**
ព្រះអង្គ ដែល គង់ ខាងស្តាំ ព្រះបិតា សូម អាណិតអាសូរ យើងខ្ញុំ !
**Préang daèl kong khangsdam Préabaïda sôm anèt'-aso yeungkhniom !**
ឱ ព្រះយេស៊ូគ្រីស្តអើយ ! មានតែ ព្រះអង្គ ទេ
**Ao Préayésoukrist-heuy mirn-taè Préang té**
ជា ព្រះដ៏វិសុទ្ធ ជា ព្រះអម្ចាស់
**tchir Préadövisot tchir Préömtchia**
ហើយជា ព្រះ ដ៏ឧត្តម បំផុត
**haoy-tchir préa dö-oudom bomphöt**
ព្រះអង្គ រួម ជាមួយ នឹង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
**Préang roum tchirmouy neung Préavouinien-Dövisot**
ក្នុង សិរីរុងរឿង នៃ ព្រះបិតា។ អាម៉ែន។
**knông sèreyrongrueng nay Préabaïda. Amen.**

*Puis, le prêtre invite le peuple à prier ; et tous, avec le prêtre, font silence pendant un peu de temps, pour prendre conscience qu'ils se tiennent en présence de Dieu, et pour mentionner intérieurement leurs intentions de prière. Puis le prêtre prononce la « collecte », oraison qui exprime le caractère de la célébration et qui par la bouche du célébrant adresse sa supplication à Dieu le Père, par le Christ, dans l'Esprit Saint.*

Prions le Seigneur.

*Voir son missel au propre du temps. Elle s'achève par ses mots :*

….

par Jésus Christ, ton Fils,

notre Seigneur,

qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit,

Dieu, pour les siècles des siècles.

**Amen.**

## Oraison d'ouverture (collecte)

សូម បងប្អូន តាំងចិត្ត អធិដ្ឋាន។
Sôm böngpaône tangtchet athithan.

…

យើងខ្ញុំ សូម អង្វរ ព្រះអង្គ
yeungkhniom sôm önvö Préang

ដោយរួម ជាមួយ ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ត
daoyrouom tchirmouy Préa-Yésou-Krist

ជា ព្រះបុត្រា ព្រះអង្គ និង ជា ព្រះអម្ចាស់
tchir Pré*a*bodtra Préang neung tchir Préöm*a*tchia

ដែល សោយរាជ្យ រួមជាមួយ ព្រះអង្គ
daèl saoyrirtch rouom-tchirmouy Préang

និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
neung Pré*a*vouinien-Dövisot

អស់កល្ប ជាអង្វែងតរៀងទៅ។
öhköl tchir-önvaèng-tö-rieng-teuw.

អាម៉ែន។
**Amen.**

*Dans les lectures, la table de la parole de Dieu est dressée pour les fidèles, et les trésors bibliques leurs sont ouverts.*

Lecture de…

…. . Parole du Seigneur.

**Nous rendons grâce à Dieu.**

*La première lecture est suivie du Psaume responsorial, relié aux lectures, auquel on s'associe en chantant le refrain.La deuxième lecture est suivie de l'Alléluia (sauf en Carême). Pendant ce temps, le prêtre impose l'encens, si l'on doit en user. Puis le diacre qui va proclamer l'Évangile, incliné devant le prêtre, demande la bénédiction en disant à mi-voix:* - Père, bénissez-moi.

*Le prêtre dit à mi-voix:* - Que le Seigneur soit dans votre coeur et sur vos lèvres pour que vous proclamiez dignement son Évangile, au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.

*Le diacre répond :* - Amen.

*S'il n'y a pas de diacre, le prêtre incliné devant l'autel dit à voix basse:* Purifie mon cour et mes lèvres, Dieu très saint, pour que je fasse entendre à mes frères la Bonne Nouvelle. *Ensuite, le diacre, ou le prêtre, se rend à l'ambon, accompagné éventuellement par les ministres avec l'encens et les cierges, et il dit ou il chante:*

Le Seigneur soit avec vous.

**Et avec votre esprit.**

Évangile de Jésus Christ selon saint *N.*,

**Gloire à toi, Seigneur !**

## Lectures

✠ សូម ថ្លែង ព្រះគម្ពីរ... ។
Sôm thlaèng Préakômpy…

...នេះ ជា ព្រះបន្ទូល របស់ ព្រះអម្ចាស់។
nih tchir Pré*a*bantoul röböh Préöm*a*tchia.

✠ **សូម អរព្រះគុណ ព្រះជាម្ចាស់។**
**Sôm öpré*a*koun Pré*a*tchirmtchia.**

## Proclamation de l'Evangile

*Introduction*

✠ សូម ព្រះអម្ចាស់ គង់នៅ ជាមួយ បងប្អូន។
Sôm Pré*a*ömtchia kongnow tchirmouy bangpôone

✠ ហើយ គង់នៅ ជាមួយ វិញ្ញាណ របស់លោក ផង។
**Haoy kongnow tchirmouy vinien robölau*k* phöng**

✠ សូម ថ្លែង ព្រះគម្ពីរ ដំណឹងល្អ
Sôm thlaèng Pré*a*kompy domneûnglöö
តាម សន្ត (ម៉ាថាយ-ម៉ាកុស-លូកា-យ៉ូហាន)។
Tam santa *Mathay / Makoh / Louka / Youhan*

✠ **សូម លើក តម្កើង សិរីរុងរឿង របស់ ព្រះអម្ចាស់។**
**Sôm leuk dömkeung séreyrongrueng robö Pré*a*ömtchia.**

• • •

*Le diacre, ou le prêtre, encense le livre, si l'on use de l'encens, et il proclame l'Évangile.*

*Lorsque cette proclamation est achevée, il dit ou il chante :*

Acclamons la Parole de Dieu.

**Louange à toi, Seigneur Jésus !**

*Ensuite, il baise le livre, en disant à voix basse:*

Que cet Évangile efface nos péchés.

. . .

នេះ ជា ព្រះបន្ទូល ដំណឹងល្អ របស់ ព្រះអម្ចាស់។
Ni tchir Préaböntoul domneûnglöö robö Pré*a*ömtchia.

**សូម កោតសរសើរ ព្រះអម្ចាស់ យេស៊ូគ្រីស្ត។**
**Sôm kaotsösaoe Pré*a*ömtchia Yésoukrist.**

**Homélie**

Le Symbole, ou Profession de foi, dans la célébration, vise à ce que le peuple acquiesce et réponde à la Parole de Dieu qu'il a entendue dans les lectures et par l'homélie.

**Je crois en Dieu, le Père tout-puissant,**

**créateur du ciel et de la terre.**

**Et en Jésus Christ, son Fils unique, notre Seigneur,**

*Tous s'inclinent.*

**qui a été conçu du Saint-Esprit,**

**est né de la Vierge Marie,**

**a souffert sous Ponce Pilate,**

**a été crucifié, est mort et a été enseveli,**

**est descendu aux enfers,**

**le troisième jour est ressuscité des morts,**

## Profession de foi

ខ្ញុំ ជឿលើ ព្រះជាម្ចាស់ ជា ព្រះបិតា
**Khniom tchueuleu Préatchimtchia tchie Préabaïda**
ដ៏មាន ឫទ្ធានុភាពសព្វប្រការ
**dömirn roethirnouphirp-sopröka**
ជា ព្រះ បង្កើត មេឃ និង ដី។
**tchir Préa böngkaoet mèkh noeung day.**
ខ្ញុំ ជឿ លើ ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ត ជា ព្រះបុត្រា តែមួយ
**Khniom tchueu leu Préayésoukrist tchir Préabodtra taèmouy**
នៃ ព្រះបិតា ហើយ ជា ព្រះអម្ចាស់ យើងខ្ញុំ។
**nèy Préabayda haoy tchir Préömatchia yeungkhniom.**
ព្រះអង្គ មាន កំណើត ជាម នុស្ស
**Préang mirn komnaeut tchir monouh**
ដោយសារ ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
**daoysa Préavinien-Dövisot**
ហើយទ្រង់ បាន ប្រសូត ពី ព្រះនាងព្រហ្មចារិនី ម៉ារី
**haoy Trong ban prösot py Préanirng-Promatcharini Mari**
ព្រះអង្គ បានសោយ ទុក្ខ លំបាក នៅ
**Préang ban-saoy tôk lombah neuw**
ជំនាន់ លោក ប៉ុនពីឡាត។
**tchoumnoan lauk Pon-Pilat.**
ព្រះអង្គ ត្រូវ គេ ឆ្កាង សោយ ទិវង្គត
**Préang treuw ké tchkang saoy tivongköt**
ហើយព្រះសពព្រះអង្គ ត្រូវ គេ បញ្ចុះ ក្នុង រូងថ្មមួយ។
**haoy Préasöb-Préang treuw ké böntchöh knong roung-thmö-mouy.**
ព្រះអង្គ បាន យាង ចុះ ទៅ ស្ថានក្រោម
**Préang ban yirng tchoh teuw sthankraom**
លុះ ដល់ ថ្ងៃទីបី ព្រះអង្គ មាន ព្រះជន្ម
**louh döl thngay-tybay Préang mirn Préatchioun**
រស់ ឡើងវិញ ពី ចំណោម មនុស្ស ស្លាប់
**rourh laoeng-vouieng pi tchoumnaom menouh slab**

**est monté aux cieux,**

**est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant,**

**d'où il viendra juger les vivants et les morts.**

**Je crois en l'Esprit Saint,**

**à la sainte Église catholique,**

**à la communion des saints,**

**à la rémission des péchés,**

**à la résurrection de la chair,**

**à la vie éternelle.**

**Amen.**

ព្រះអង្គ បានយាង ឡើងស្ថានបរមសុខ
**Préang ban-yirng laoeng-sthan-böromsokh**
ទៅ គង់ ខាងស្តាំ ព្រះជាម្ចាស់ ជា ព្រះបិតា
**teuw kong khangsdam Préatchimtchia tchie Préabaïda**
ដ៏មាន ឫទ្ធានុភាពសព្វប្រការ។
**dömirn roethirnouphirp-sopröka.**
ព្រះអង្គ នឹង យាងមកវិញ
**Préang noeng yirng-möh-vouieng**
ដើម្បី វិនិច្ឆ័យ មនុស្ស ទាំងរស់ ទាំងស្លាប់។
**daoembay vinitchay monouh téangrourh téangslap.**
ខ្ញុំ ជឿ លើ ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ
**Khniom tchueu leu Préavinien-Dövisot**
ខ្ញុំ ជឿ លើ ព្រះសហគមន៍ កាតូលិក ដ៏វិសុទ្ធ
**Khniom tchueu leu Préasahakôm Katolik Dövisot**
និង សហភាព រវាង ជន ដ៏វិសុទ្ធ ទាំងឡាយ។
**noeng sahaphirp rovoueang tchion Dövouisot téanglay.**
ខ្ញុំ ជឿថា មាន ការលើកលែង ទោសមនុស្ស ឲ្យ
**Khniom tchueu-tha mirn kaleuk-laègn tau monouh aoy**
រួច ពី បាប ហើយរូបកាយ មនុស្សនឹង រស់ ឡើងវិញ
**routch pi bab haoy roupkay monouh-noeng rouh laoeng-vouieng**
ព្រមទាំង មាន ជីវិត រស់នៅ អស់កល្ប ជានិច្ចផង។
**promtéang mirn tchivit ruhaneuw öhköl tchirni-phöng**
អាម៉ែន។
**Amen.**

*Le prêtre célébrant invite les fidèles par une brève monition.*

*Dans le Prière Universelle, le peuple, exerçant sa fonction sacerdotale, supplie pour tous les hommes. Les intentions regardent en particuliers les besoins de l'Église, les dirigeants des affaires publiques, le salut du monde entier, ceux qui sont accablés par diverses misères, pour la communauté locale etc…*

*Traductions de refrains couramment utilisés (liste non exhaustive) :*

1. **Seigneur, écoute-nous.**
2. **Ô Seigneur notre Dieu, que ton règne vienne.**
3. **Ô notre Dieu, daigne écouter tes enfants et réponds-leur dans ta compassion.**
4. **Nous crions de tout notre cœur, Seigneur, entends nos voix.**
5. **Viens à notre aide, Seigneur, toi qui as souffert pour sauver le monde.**
6. **Ô Seigneur, nous te prions ; sois attentif à nos demandes, et daigne les exaucer.**
7. **Je te cherche Seigneur avec un cœur plein d'espérance ; Ô Seigneur, réponds à mes appels.**

*Le célébrant conclut la prière universelle par une oraison.*

## Prière Universelle

**១** សូម ព្រះអង្គ មេត្តា ប្រោ សស្តាប់ យើងខ្ញុំ។
**Sôm Préang méta pröh sdap yeungkhniom.**

**២** ឱ! ព្រះជាម្ចាស់ អើយ សូម ឲ្យ ព្រះរាជ្យ
**Ao ! Préatchirmtchia heuy sôm aoy Préarietch**
ព្រះអង្គ បាន មកដល់។
**Préang ban mokdöl.**

**៣** ឱ ព្រះអង្គ អើយ សូម ព្រះ សណ្តាប់ សូម ទ្រង់ អាណិត
**Ao! Préang heuy sôm Préa söndap sôm trong anèt**
ឆ្លើយតប មក កូន។
**tchlaoey-töp mok kon.**

**៤** កូន សូម ស្រែក ទូល អស់ ពី ដួងចិត្ត
**Kon sôm sraèk toul öh py douong-tchet**
សូម ព្រះជាម្ចាស់ ស្តាប់ សំឡេង កូន។
**sôm Préatchirmtchia sdap somlèng kon.**

**៥** សូមមេត្តា ប្រោសយើងខ្ញុំ ឱ! ព្រះជាម្ចាស់
**Sôm-méta pröh yeungkhniom Ao! Préatchirmtchia**
ដែល បាន រងទុក្ខ និង សង្គ្រោះ លោក។
**daèl ban rongtauk noeng sangkrouh lauka.**

**៦** ឱ ព្រះជាម្ចាស់ កូន សូមអង្វរ សូម ផ្ទៀង ព្រះកាណ៌
**Ao Préatchirmtchia kon sômangvo sôm phtieng préaka**
ស្តាប់ ពាក្យ កូន ផង ដោយអនុគ្រោះ សូម ប្រោសប្រណី។
**sdap peak kon phang daoy anoukrouh sôm pröh-bronei.**

**៧** ខ្ញុំ ស្វែងរក ព្រះអង្គ ដោយ ចិត្តសង្ឃឹម ឱ!
**Khniom svaèngrok Préang daoy tchetsangkeum Ao**
ព្រះជាម្ចាស់ អើយ សូមមេត្តា ឆ្លើយតប មក ខ្ញុំ ផង។
**Préatchirmtchia euy sôm-meta tchlaoey-töp mok khniom phang.**

…

*A la dernière Cène, le Christ institua le sacrifice et le banquet pascal par lequel le sacrifice de la Croix est sans cesse rendu présent dans l'Eglise lorsque le prêtre, représentant le Christ Seigneur, fait cela même que le Seigneur lui-même a fait et confié à ses disciples pour qu'ils le fassent en mémoire de lui. Aussi l'Eglise a-t-elle distribué toute la célébration de la liturgie eucharistique en parties qui correspondent aux paroles et aux actes du Christ.*

Le prêtre, à l'autel, reçoit la patène avec le pain, et il la tient un peu élevée au-dessus de l'autel, en disant à voix basse:

℣ Tu es béni, Dieu de l'univers : nous avons reçu de
ta bonté le pain que nous te présentons,
fruit de la terre et du travail des hommes ;
il deviendra pour nous le pain de la vie.

*S'il n'y a pas de chant d'offertoire, le prêtre peut dire ces paroles à voix haute, auquel cas le peuple répond par cette acclamation :*

℣ **Béni soit Dieu, maintenant et toujours !**

*Le diacre, ou le prêtre, verse le vin et un peu d'eau dans le calice, en disant à voix basse:* Comme cette eau se mêle au vin pour le sacrement de l'Alliance, puissions-nous être unis à la divinité de Celui qui a pris notre humanité.

*Ensuite, le prêtre prend le calice, et il le tient un peu élevé au-dessus de l'autel, en disant à voix basse:*

℣ Tu es béni, Dieu de l'univers : nous avons reçu de
ta bonté le vin que nous te présentons,

## Offertoire

បពិត្រព្រះជាអម្ចាស់ នៃ ពិភពលោក ទាំងមូល !
Böpet Pré*a*tchir-Ömtchia nèy pipöplauk téangmoul !
យើងខ្ញុំ សូម សរសើ រតម្កើង ព្រះអង្គ
yeungkhniom sôm sösaoe domkaeng Préang
ដ្បិត យើងខ្ញុំ ទទួល នំប៉័ងនេះ ពី
tbèt yeungkhniom totoul nompaing-nih pi
ព្រះហឫទ័យ សប្បុរស របស់ ព្រះអង្គ។
Préareûteuy söbörö roböh Préang.
យើងខ្ញុំ សូម លើក នំប៉័ងនេះ ដែល ជា ផលផ្លែ
yeungkhniom sôm leuk nompaing-nih daèl tchir polplaè
នៃ ទឹកដី និង ការងារ របស់ មនុស្សលោក ថ្វាយទៅ
nèy teukdèy neng kàngir roböh monoulauk thvay-teuw
ព្រះអង្គ វិញ។ សូម ឲ្យ នំប៉័ងនេះ ទៅជា អាហារ
Préang vign. Sôm aoy nompaing-nih teuw-tchir aha
ដែល ផ្តល់ ជីវិត សម្រាប់ យើងខ្ញុំ។
daèl pdöl tchivet somrap yeungkhniom.

**សូម សរសើរតម្កើង ព្រះជាម្ចាស់ អស់កល្ប ជា អង្វែង**
**Sôm sösaoe-domkaeng Pré*a*tchimtchia ököl tchir öngvêgn**
**តរៀងទៅ។**
**törieng-teuw.**

បពិត្រព្រះជាអម្ចាស់ នៃ ពិភពលោក ទាំងមូល !
Böpet Pré*a*tchir-Ömtchia nèy pipöplauk téangmoul !
យើងខ្ញុំ សូម សរសើ រតម្កើង ព្រះអង្គ
yeungkhniom sôm sösaoe domkaeng Préang
ដ្បិត យើងខ្ញុំ ទទួល ស្រាទំពាំងបាយជូរ ពី
tbèt yeungkhniom totoul sratompéangbaytchou pi
ព្រះហឫទ័យ សប្បុរស របស់ ព្រះអង្គ។
Préareûteuy söbörö roböh Préang.
យើងខ្ញុំ សូម លើក ស្រានេះ ដែល ជា ផលផ្លែ
yeungkhniom sôm leuk sra-nih daèl tchir polplaè

fruit de la vigne et du travail des hommes ;

il deviendra pour nous le vin du Royaume éternel.

℟ **Béni soit Dieu, maintenant et toujours !**

*Ensuite, le prêtre, incliné, dit à voix basse :* Le cœur humble et contrit, nous te supplions, Seigneur, accueille-nous : que notre sacrifice, en ce jour, trouve grâce devant toi. *Ensuite, le prêtre, sur le côté de l'autel, se lave les mains, en disant à voix basse :* lave-moi de mes fautes, Seigneur, et purifie-moi de mon péché.

នៃ ដើមទំពាំងបាយជូរ និង ការងារ របស់ មនុស្សលោក
nèy daemtompéangbaytchou neng kàngir roböh monoulauk
ថ្វាយទៅ ព្រះអង្គ វិញ។ សូម ឲ្យ ស្រាតង្វាយនេះ ទៅជា
thvay-teuw Préang vign. Sôm aoy sradangvay-nih teuw-tchir aha
ភេសជ្ជៈ ដែល ផ្តល់ ការសង្គ្រោះ សម្រាប់ យើងខ្ញុំ។
pésatchéa daèl pdöl kasangkrouh somrap yeungkhniom.

✠ **សូម សរសើរតម្កើង ព្រះជាម្ចាស់ អស់កល្ប ជា អង្វែង**
**Sôm sösaoe-domkaeng Pré*a*tchimtchia ököl tchir öngvêgn**
**តរៀងទៅ។**
**törieng-teuw.**

*Lorsqu'on a déposé les dons et accompli les rites d'accompagnement, on conclut la préparation des dons et on prépare la Prière Eucharistique par l'invitation à prier avec le prêtre et par la prière sur les offrandes.*

Priez, frères (et sœurs) :

que mon sacrifice, et le vôtre,

soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

**Que le Seigneur reçoive de vos mains**

**ce sacrifice à la louange et à la gloire**

**de son nom,**

**pour notre bien et celui de toute l'Église.**

*Prière sur les offrandes . voir au propre du jour dans son missel français.*

*Elle s'achève avec la doxologie appropriée, par exemple :*

…par le Christ, notre Seigneur.

**Amen.**

សូម បងប្អូន តាំងចិត្ត អធិដ្ឋាន ៖
Sôm pangpôone tangtchet atithan
សូម ឲ្យ សក្ការបូជា របស់ ខ្ញុំ
Sôm aoy sakarahbotchir roböh khniom
និង របស់ បងប្អូន បាន គាប់ ព្រះហឫទ័យ ព្រះជាម្ចាស់
noeng roböh pangpôone ban koap Préareûteuy Préatchirmtchia
ជា ព្រះបិតា ដ៏ មាន ឫទ្ធានុភាព សព្វប្រការ។
tchir Préabeida dö mien reutthinouphiep sopproka.

**សូម ព្រះអម្ចាស់ ទទួល សក្ការបូជា ពី ដៃរបស់លោក**
**Sôm Préaomtchia totourl sakarahbotchir pi day-roböh-lok**
**ទុកជា ការលើកតម្កើង សិរីរុងរឿង ព្រះនាមព្រះអង្គ**
**tok-tchir kaleukdamkaeng sèreyrongrueong Préaniem-Préang**
**និង ជា ប្រយោជន៍ ដល់ យើងខ្ញុំ**
**noeng tchir proyaotch döl yeungkhniom**
**ព្រមទាំង ព្រះសហគមន៍ ទាំងមូល របស់ ព្រះអង្គ ផង។**
**promtéang Préasahakôm téangmoul röböhPréang phöng.**

**Prière sur les offrandes**

. . .
យើងខ្ញុំ សូម អង្វរ ព្រះអង្គ
yeungkhniom sôm önvö Préang
ដោយរួម ជាមួយ ព្រះយេស៊ូ
daoyrouom tchirmouy Préa-Yésou
ជា ព្រះគ្រីស្ត និង ជា អម្ចាស់ យើងខ្ញុំ។
tchir Préakrist neung tchir Ömatchia yeungkhniom.

**អាម៉ែន។**
**Amen.**

*Maintenant commence ce qui est le centre et le sommet de toute la célébration : la Prière Eucharistique, prière d'action de grâce et de consécration. Le prêtre invite le peuple à élever les cœurs vers le Seigneur dans la prière et l'action de grâce, et il se l'associe dans la prière qu'il adresse à Dieu le Père par Jésus Christ, au nom de toute la communauté. Le sens de cette prière est que toute l'assemblée des fidèles s'unisse au Christ dans la confession des hauts faits de Dieu et dans l'offrande du sacrifice. Le dialogue de la Préface ouvre cette action de grâce :*

Le Seigneur soit avec vous.

**Et avec votre esprit.**

Élevons notre cour.

**Nous le tournons vers le Seigneur.**

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

**Cela est juste et bon.**

Prière Eucharistique I : préface variable (*cf.* missel)

Prière eucharistique II : préface propre (p. 21) ou variable (*cf.* missel)

Prière Eucharistique III : préface variable (*cf.* missel)

Prière eucharistique IV : préface propre.

## Introduction à la Préface

សូម ព្រះអម្ចាស់ គង់នៅ ជាមួយ បងប្អូន។
Sôm Pré*a*ömtchia kongneuw tchirmouy bangpôone.

**ហោយ គង់នៅ ជាមួយ វិញ្ញាណ របស់លោក ផង។**
**Haoy kongneuw tchirmouy vinien röböh-lauk phöng.**

សូម លើក ចិត្ត ថ្វាយ ព្រះអង្គ។
Sôm leuk tchet thvay Préang.

**យើង លើក ចិត្ត ថ្វាយ ព្រះអង្គ ហើយ។**
**Yeung leuk tchet thvay Préang haoy.**

សូម អរព្រះគុណ ព្រះជាអម្ចាស់ នៃ យើងខ្ញុំ។
Sôm öpré*a*koun Pré*a*tchir-Ömtchia nèy yeungkhniom.

**ពិតជា ការគួរ ណាស់ ហើយ ប្រពៃ ផង។**
**Pèttchir kakour nah haoy pröpey phöng.**

## Préface

*Voir dans son missel français.*

*Sauf si la prière eucharistique est le canon II (préface propre page suivante).*

*La prière eucharistique II peut être dite sa préface propre :*

Vraiment, Père très saint,
il est juste et bon pour ta gloire et notre salut,
de t'offrir notre action de grâce,
toujours et en tout lieu,
par ton Fils bien-aimé, Jésus, le Christ :
il est ta Parole par qui tu as créé toutes choses;
c'est lui que tu nous as envoyé
comme Rédempteur et Sauveur,
Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint,
né de la Vierge Marie.

Pour accomplir jusqu'au bout ta volonté
et rassembler un peuple saint qui t'appartienne,

## *Préface propre pour le canon II*

**បពិ ត្រព្រះបិតា ដ៏វិសុទ្ធ បំផុត!**
Böpet Pré*a*bayda Dövisot bömphöt !
**ពិតជា ការគួរ ណាស់ ហើយ ប្រពៃ ផង**
Pèttchir kakour nah haoy pröpey phöng
**ដែល យើងខ្ញុំ សូម អរព្រះគុណ ព្រះអង្គ គ្រប់ ពេល វេលា និង**
daèl yeungkhniom sôm öpréakoun Préang krôp pèl vélir noeng
**គ្រប់ ទិសទី ដោយ រួម ជាមួយ ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ត**
krôp tuhty daoy roum tchirmouy Préayésoukrist
**ជា ព្រះបុត្រា ដ៏ជា ទីស្រឡាញ់ របស់ ព្រះអង្គ។**
tchir Pré*a*bôtra dö-tchir tisrölagn roböh Préang.
**ព្រះបិតា បាន បង្កើត សត្វលោក**
Pré*a*bayda ban bangkaoet satlauk
**និង អ្វីៗ សព្វសារពើ ទាំងអស់ ដោយព្រះយេស៊ូគ្រីស្ត**
noeng euvèy euvèy söpsaropeu téang-öh daoy Préayésoukrist
**ជា ព្រះបន្ទូល របស់ ព្រះអង្គ។**
tchir Préaböntoul roböh Préang
**ព្រះបិតា ចាត់ ឲ្យ ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ត យាងមក សង្គ្រោះ**
Pré*a*bayda tchat aoy Préayésoukrist yirngmo söngkrourh
**និង រំដោះ យើងខ្ញុំ**
noeng rômdoh yeungkhniom
**គឺ ព្រះអង្គ បាន ទទួល រូបកាយ ជា មនុស្ស**
kûe Préang ban tötoul roubkay tchir monouh
**ដោយសារ ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ**
daoysa Pré*a*vinien-Dövisot
**ហើយទ្រង់ ប្រសូតពី ព្រះនាងព្រហ្មចារិនីម៉ារី។**
haoy trong prösotpy Préanirng-Promatcharini Mari.
**ដោយបំពេញ បំណង របស់ ព្រះបិតា**
daoy bompègn bomnöng röböh Pré*a*bayda
**និង ប្រមូល ប្រជារាស្ត្រ មួយ ដ៏វិសុទ្ធ ថ្វាយ ព្រះអង្គ**
noeng prömol prötchiréah mouy dövisot thvay Préang

il étendit les mains à l'heure de sa passion,

afin de briser la mort,

et de manifester la résurrection.

C'est pourquoi,

avec les anges et tous les saints,

nous chantons ta gloire,

et d'une seule voix nous proclamons :

*Toute l'assemblée, s'unissant aux esprits célestes, chante la grande acclamation du Sanctus :*

**Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur,**

**Dieu de l'univers!**

**Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.**

**Hosanna au plus haut des cieux.**

**Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.**

**Hosanna au plus haut des cieux.**

ព្រះបុត្រា សព្វ ព្រះហឫទ័យ ត្រដាង ព្រះហស្ត រង ទុក្ខលំបាក
Pré*a*bôtra söp préa-haroetéy trödàng préahöh rong tokloumbak
ដើម្បី បំផ្លាញ ចំណង នៃ សេចក្តីស្លាប់
daoembay bömplàng tchömnöng nèy sètchkdèyslap
និង សម្តែង អំពី ជីវិត រស់ ឡើងវិញ។
noeng somdaèng ompi tchivet rouh lanvègn.
អាស្រ័យហេតុនេះ ហើយ បានជា យើងខ្ញុំ
Asray-hètnih haoy bantchir yeungkhniom
សូម ចូលរួម ជាមួយ អស់ទេវទូត និង សន្តបុគ្គល ទាំងឡាយ
sôm tchol-roum tchirmouy öh-tévéatout noeng santabôkôl téanglay
រួមគ្នា លើកតម្កើង សិរីរុងរឿង របស់ ព្រះអង្គ
roumknie leuk-dömkeung sèreyrongrueng roböh Préang
ដោយ សូរសព្ទ តែមួយ ថា ៖
daoy sosap taèmaouy tha :

**Sanctus**

**ព្រះដ៏វិសុទ្ធ ! ព្រះដ៏វិសុទ្ធ ! ព្រះដ៏វិសុទ្ធ !**
**Pré*a*dövisot ! Pré*a*dövisot ! Pré*a*dövisot !**
**ព្រះអង្គ ជា ព្រះអម្ចាស់ នៃ ពិភព ទាំងមូល**
**Préang tchir Pré*a*ömtchia nèy piphöp téangmoul**
**មេឃ និង ដី ពោរពេញ ដោយ សិរីរុងរឿង របស់ព្រះអង្គ។**
**mékh noeng day paupègn daoy sèreyrongrueng röböhPréang.**
**ជយោ ! ព្រះអង្គ ឯស្ថាន ដ៏ខ្ពង់ខ្ពស់បំផុត**
**tchéyo Préang aè-sthan dö-khpong-khpourh-bomphot**
**សូម លើកតម្កើង ព្រះអង្គ**
**Sôm leuk-dömkeung Préang**
**ដែល យាងមក ក្នុង ព្រះនាម ព្រះអម្ចាស់។**
**daèl yéangmoh knong Pré*a*nirm Pré*a*ömtchia.**
**ជយោ ! ព្រះអង្គ ឯស្ថាន ដ៏ខ្ពង់ខ្ពស់បំផុត។**
**tchéyo Préang aè-sthan dö-khpong-khpourh-bomphot.**

*Le prêtre dit, les mains étendues*

Toi qui es vraiment saint,

toi qui es la source de toute sainteté,

Seigneur, nous te prions:

*C'est alors l'épiclèse : par ces invocations particulières, l'Église implore la puissance divine, pour que les dons offerts par les hommes soient consacrés, c'est-à-dire deviennent le Corps et le Sang du Christ, et pour que la victime sans tache, qui sera reçue dans la communion, profite au salut de ceux qui vont y participer. En signe d'adoration, les fidèles peuvent s'agenouiller pendant que le prêtre rapproche ses mains pour les étendre sur les offrandes en disant :*

Sanctifie ces offrandes

en répandant sur elles ton Esprit;

qu'elles deviennent pour nous

le corps et le sang

de Jésus, le Christ, notre Seigneur.

Au moment d'être livré

et d'entrer librement dans sa passion,

il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit

et le donna à ses disciples, en disant:

« Prenez, et mangez-en tous :

ceci est mon Corps livré pour vous. »

De même, après le repas,

## Prière Eucharistique II

ឱ ព្រះអម្ចាស់ អើយ ! ព្រះអង្គ ពិតជា ព្រះដ៏វិសុទ្ធ
Ao Pré*a*ömtchia euy ! Préang pittchir Pré*a*dövisot

និង ជា ប្រភព នៃ ភាព ដ៏វិសុទ្ធ គ្រប់យ៉ាង។
noeng tchir prophop nèy phiep dövisot krupyàng.

យើងខ្ញុំ សូម ទូលអង្វរ ព្រះអង្គ
Yeungkhniom sôm toulangvö Préang

សូម ប្រោះ ព្រះវិញ្ញាណ របស់ ព្រះអង្គ ដូច ទឹកសន្សើម
sôm brörh Pré*a*vinien röböh préang dötch teuksönsaem

មក ញុាំង តង្វាយទាំងនេះ ឲ្យ បាន វិសុទ្ធ
mauh gnang döngvay-tèangnih aoy ban visot

គឺ សូម ឲ្យ តង្វាយនេះ បាន ទៅជា ព្រះកាយ ✠
kûe sôm aoy döngvay-nih ban teuw-tchhir Préakay

និង ព្រះលោហិត ព្រះអម្ចាស់យេស៊ូគ្រីស្ត សម្រាប់ យើងខ្ញុំ។
noeng Prèalauhet Pré*a*ömtchiayésoucrist sömrab yeungkhniom.

នៅគ្រា ដែល ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ត សព្វ ព្រះហឫទ័យ
Neuwkrir daèl Préayésoukrist söp préaharoetéy

ឲ្យ គេ បញ្ជូនព្រះអង្គ ទៅ សោយ ទុក្ខលំបាក
aoy kè bögntchhoun-Pré*a*ng teuw saoy tôklombak

ព្រះអង្គ យក នំប៉័ង មក កាន់ អរព្រះគុណ ព្រះបិតា
Préang yok nompong mok kann öpréakôn Préabayda

ហើយ កាច់ ប្រទានឲ្យ ក្រុម សាវ័កទាំងមាន ព្រះបន្ទូល ថា ៖
haoy katch prötien-aoy krôm saviek téangmirn préaböntoul tha :

"សូម អ្នក រាល់គ្នា យក ពិសា ចុះ នេះ ជា រូបកាយ របស់ខ្ញុំ
« Sôm nèak roalknir yok pisa tchoh nih tchir roupkay roböhkhniom

ដែល ត្រូវ បូជា សម្រាប់ អ្នក រាល់គ្នា។"
daèl treuw botchir sömrap nèak roalknir ».

នៅពេល ចុងក្រោយ នៃ ពិធី ជប់លៀង
Neuwpél tchông-kraoy nèy pity tchoplirng

ព្រះអង្គ ធ្វើ តាម របៀប ដដែល
Pré*a*ng thveu tam robirp dödaèl

il prit la coupe ;

de nouveau il rendit grâce,

et la donna à ses disciples, en disant:

« Prenez, et buvez-en tous,

car ceci est la coupe de mon Sang,

le Sang de l'Alliance nouvelle et éternelle,

qui sera versé

pour vous et pour la multitude

en rémission des péchés.

Vous ferez cela en mémoire de moi. »

*En accomplissant l'ordre qu'elle a reçu du Christ par l'intermédiaire des Apôtres, l'Eglise fait mémoire du Christ lui-même, en célébrant principalement sa bienheureuse passion, sa glorieuse résurrection, et son ascension dans le ciel.*

Il est grand, le mystère de la foi:

**Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus,**

**nous proclamons ta résurrection,**

**nous attendons ta venue dans la gloire.**

ព្រះអង្គ លើក ពែង ឡើង អរព្រះគុណ ព្រះបិតា
Préang leuk pêng laoeng öpréakoun Préabayda
ហើយ ប្រទាន ឲ្យ ក្រុម សាវ័ក ទាំង មាន ព្រះបន្ទូល ថា ៖
heuy prötirn aoy krôm savirk téang mirn Préaböntoul tha :
"សូម អ្នក រាល់គ្នា យក ពែង នេះ ហើយ ពិសា ចុះ
« Sôm nèa roalknir yok pêng nih heuy pisa tchoh
នេះជា លោហិត របស់ខ្ញុំ ដែល ចង សម្ពន្ធមេត្រីថ្មី
nih-tchir lauhèt roböh-khniom daèl tchöng sömpön-mètreythmey
និង គង់វង្ស អស់ កល្ប ជានិច្ច ហើយដែល ត្រូវ បង្ហូរ
noeng kongvong öh köl tchirnèt heuy daèl treuw bangho
ដើម្បី លើកលែង ទោស អ្នក រាល់ គ្នា
daoembay leuklêng tau nèa roal knir
និង មនុស្ស ច្រើន ឥត គណនា ឲ្យ រួចពី បាប។
noeng monouh tchiran èt kon*a*nir aoy routchpi bab.
សូម អ្នក រាល់គ្នា ធ្វើ ដូច្នេះ ដើម្បី នឹករឭក ដល់ ខ្ញុំ។"
Sôma nèa roalknir thveu do*tchh*nèh daoembay neûkroleû döl khniom ».

**Anamnèse**

នេះ ជា គម្រោងការ ដ៏ អស្ចារ្យ នៃ ជំនឿ !
Nih tchir kömrongka dö hörtchia nèy tchomnueu

**ឱ ព្រះអម្ចាស់ អើយ ! យើងខ្ញុំ ជឿ ថា**
**Ao Préömtchia oeuy ! Yeungkhniom tchueu tha**
**ព្រះអង្គ សោយ ទិវង្គត**
**Préang saoy tivangkhout**
**និង មាន ព្រះជន្ម រស់ ឡើងវិញ**
**noeng mirn Prétchoun rouh lanvègn**
**ហើយ យើងខ្ញុំ សូម ប្រកាស**
**haoy yeungkhniom sôm prökha**
**រហូត ដល់ ពេល ព្រះអង្គ យាងមក។**
**röhöt döl pèl Préang yirng-möh.**

En faisant ainsi mémoire

de la mort et de la résurrection de ton Fils,

nous t'offrons, Seigneur,

le Pain de la vie et la Coupe du salut,

et nous te rendons grâce,

car tu nous as estimés dignes

de nous tenir devant toi pour te servir.

Humblement, nous te demandons

qu'en ayant part au Corps et au Sang du Christ,

nous soyons rassemblés

par l'Esprit Saint

en un seul corps.

Souviens-toi, Seigneur,

de ton Église répandue à travers le monde:

**បពិត្រ ព្រះអម្ចាស់ !**
Böpet Préaömtchia !

**ក្នុងពេល ដែល យើងខ្ញុំ នឹករឭក ដល់ ព្រះបុត្រា**
knôngpèl daèl yeungkhniom neûkroleû döl Préabotra

**សោយទិវង្គត និង មាន ព្រះជន្ម រស់ ឡើងវិញ**
saoy-tivongkout noeng mirn préatchon röh laoengvign

**យើងខ្ញុំ សូម ថ្វាយ ព្រះកាយ ដែល ផ្តល់ ជីវិត**
yeungkhniom sôm thvay Préakay daèl phdöl tchivèt

**និង ព្រះលោហិត ដែល ផ្តល់ ការសង្គ្រោះ**
noeng Préalauhèt daèl phdöl kasöngkrouh

**ព្រមទាំង អរព្រះគុណ ព្រះអង្គ ដ្បិត ទ្រង់ សព្វ ព្រះហឫទ័យ**
promtéang öpréakôn Préang tbèt trong söp préaharoetèy

**ឲ្យ យើងខ្ញុំ សម នឹងស្ថិត នៅ ចំពោះ ព្រះភ័ក្ត្រ**
aoy yeungkhniom sôm noengsthèt neuw tchour préapéa

**និង បម្រើ ព្រះអង្គ។**
noeng bômraeu Préang.

**យើងខ្ញុំ សូម លំទោន កាយ ទូលអង្វរ**
Yeungkhniom sôm lômtaun kay toulangvo

**សូម ព្រះអង្គ ប្រោសប្រទាន ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ**
sôm Préang pröh-prötirn Préavinien-Dövisot

**ប្រមូលផ្តុំ យើងខ្ញុំ ដែល ចូលរួម ក្នុង ព្រះកាយ**
promoulpdöm yeungkhniom daèl tcholroum knong Préakay

**និង ព្រះលោហិត របស់ ព្រះគ្រីស្ត ឲ្យ ទៅជា ឆ្លុងតែមួយ ផង។**
noeng Préalauhèt roböh Préakrist aoy teuwtchir thlong-taèmouy phöng.

**បពិត្រ ព្រះអម្ចាស់! សូម ព្រះអង្គ នឹក ដល់ ព្រះសហគមន៍**
Böpet Préaömtchia sôm Préang neuk döl Préasahakôm

**ដែល មាន នៅ សព្វអន្លើ ក្នុង ពិភពលោក ទាំងមូល**
daèl mirn neuw söp-önleu knông piphöplauk téangmoul

**សូម ប្រោស ឲ្យ ព្រះសហគមន៍ បាន គ្រប់ លក្ខណៈ**
Sôm pröh aoy Préasahakôm ban krup léakhana

Fais-la grandir dans ta charité

en union avec notre Pape N.,

notre Évêque N.,

et tous les évêques, les prêtres et les diacres.

Souviens-toi aussi de nos frères et sœurs

qui se sont endormis

dans l'espérance de la résurrection,

et souviens-toi, dans ta miséricorde, de tous les défunts :

accueille-les dans la lumière de ton visage.

Sur nous tous enfin,

nous implorons ta bonté :

permets qu'avec la Vierge Marie,

la bienheureuse Mère de Dieu,

avec saint Joseph, son époux,

ក្នុង សេចក្តី ស្រឡាញ់ រួម ជាមួយ សម្តេចប៉ាប យើងខ្ញុំ …
knongsètch-kdèy srölagn roum tchirmouy sömdatch-Pap yeungkhniom…
លោក … ជា អភិបាល ព្រះសហគមន៍ យើងខ្ញុំ
lauk… tchir aphibal Préasahakôm yeungkhniom
និង អស់ លោកអ្នក ដែល មាន បន្ទុក ដឹកនាំ ប្រជារាស្ត្រ ព្រះអង្គ។
noengöh lauk néak daèl mirn böntôk doeknoam prötchiréah Préang.

សូម ព្រះអង្គ នឹក ដល់ អស់ បងប្អូន យើងខ្ញុំ
Sôm Préang neuk döl öh böngpoône yeungkhniom
ដែល សម្រាន្តលក់ ដោយ មាន ចិត្ត សង្ឃឹម នឹង រស់ ឡើងវិញ
daèl somranlouh daoy mirn tchèt söngkhoem noengrouh laongvègn
ព្រមទាំង បុគ្គល ទាំងអស់ ដែល បាន លាចាកលោកនេះ
proumtéang bôkol tèang-öh daèl ban lir-tchaklauknih
ក្នុង ធម៌មេត្តាករុណា របស់ ព្រះអង្គ។
knongtoamétakarouna röböh Préang.
សូម ព្រះអង្គ ប្រោសប្រទាន ឲ្យ បុគ្គល ទាំងនោះ
sôm Préang pröh-prötirn aoy bôkol tèangnouh
បាន ចូល ក្នុង ពន្លឺ នៃ ព្រះភ័ក្ត្រ ព្រះអង្គ។
ban tchol knong ponlu nèy Préa-phiek Préang.

សូម ព្រះអង្គ អាណិតអាសូរ យើងខ្ញុំ ទាំងអស់ គ្នា
sôm Préang anètasso yeungkhniom tèang-öh knir
បាន ទទួលជីវិត អស់កល្បជានិច្ច រួម ជាមួយ
ban totoul tchivèt öhköltchirnètch roum tchir-mouy
ព្រះនាង ព្រហ្មចារិនីម៉ារី ដែល ពោរពេញ ដោយសុភមង្គល
Préanirng Promtcharini-Mari daèl paupèng daoy sophéamirnkoal
ជា ព្រះមាតា របស់ ព្រះជាម្ចាស់
tchir Préamirda röböh Préatchirmtchia
រួម ជាមួយ សន្ត យ៉ូសែប ជា ស្វាមី ព្រះនាង
roum tchir-mouy Santa Yosaep tchir svamèy Préanirng

les Apôtres et tous les saints
qui ont fait ta joie au long des âges,
nous ayons part à la vie éternelle
et que nous chantions ta louange et ta gloire,
par ton Fils Jésus, le Christ.

*Dans cette doxologie finale, le prêtre exprime la glorification de Dieu que le peuple ratifie par l'acclamation de l'Amen. Le prêtre prend la patène avec l'hostie, ainsi que le calice, et, en les élevant ensemble dit :*

Par lui, avec lui et en lui,
à toi, Dieu le Père tout-puissant,
dans l'unité du Saint-Esprit,
tout honneur et toute gloire,
pour les siècles des siècles.

**Amen.**

***Suivre la liturgie de la communion p. 35***

ជាមួយ អស់ គ្រីស្តទូត និង អស់ សន្តបុគ្គល នៅ គ្រប់សម័យ
tchir-mouy öh kris*t*out noeng öh söntabôkol neuw kroubsamay
ដែល គាប់ ព្រះហឫទ័យ ព្រះអង្គ។
daèl koap préaharoetay Préang.
យើងខ្ញុំ ទាំងអស់ គ្នា សូម កោតសរសើរ
Yeungkhniom tèang-öh knir sôm kaotsausaeu
និង លើកតម្កើង សិរីរុងរឿង របស់ ព្រះអង្គ។
noeng leukdömgkaoeng sèreyrongrueng röböh Préang.
ដោយរួមជាមួយ ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ត ជា ព្រះបុត្រា ព្រះអង្គ។
Dauy rourm-tchirmouy Préayèsoukrist tchir Préabotra Préang.

***Per Ipsum***

ឱ ព្រះជាម្ចាស់ ជា ព្រះបិតា ដ៏មាន ឫទ្ធានុភាពសព្វប្រការ !
Ao Pré*a*tchirmtchia tchir Préabayda dömirn roethirnouphirp-sopröka !
គឺ ដោយព្រះគ្រីស្ត ជាមួយ ព្រះគ្រីស្ត និងក្នុងអង្គ ព្រះគ្រីស្ត
kûe daoy Préakrist tchir-mouy Préakrist noeng-knông-ang Préakrist
រួមជាមួយ ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធផង បានជា យើងខ្ញុំ
rourmtchir-mouy Pré*a*vinien-Dövisot-phöng bantchir yeungkhniom
សូម លើកតម្កើង សិរីរុងរឿង របស់ ព្រះអង្គ
sôm leukdömgkaoeng sèreyrongrueng roböh Préang
អស់ កល្ប ជាអង្វែង តរៀង ទៅ។
öh köl tchir-öngvêng tö-rirng teuw.

អាម៉ែន។
**Amen.**

***Suivre la liturgie de la communion p. 35***

*Après la préface (voir son missel français) et le sanctus (p.19), le prêtre poursuit, les mains étendues :*

Tu es vraiment saint, Dieu de l'univers,
et il est juste que toute la création proclame ta louange, car c'est toi qui donnes la vie,
c'est toi qui sanctifies toutes choses,
par ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur,
avec la puissance de l'Esprit Saint ;
et tu ne cesses de rassembler ton peuple,
afin que, du levant au couchant du soleil,
une offrande pure soit présentée à ton nom.
C'est pourquoi nous te supplions
de consacrer toi-même
les offrandes que nous apportons:

*C'est alors l'épiclèse : par ces invocations particulières, l'Eglise implore la puissance divine, pour que les dons offerts par les hommes soient consacrés, c'est-à-dire deviennent le Corps et le Sang du Christ, et pour que la victime sans tache, qui sera reçue dans la communion, profite au salut de ceux qui vont y participer. En signe d'adoration, les fidèles peuvent s'agenouiller pendant que le prêtre rapproche ses mains pour les étendre sur les offrandes en disant :*

Sanctifie-les par ton Esprit
pour qu'elles deviennent
le corps et le sang de ton Fils,
Jésus Christ, notre Seigneur,

## Prière Eucharistique III

ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ ! ព្រះអង្គ ពិតជា ព្រះដ៏វិសុទ្ធ មែន
Ao Préaömtchia euy ! Préang pittchir Préadövisot mên
ហើយអ្វីៗ សព្វសារពើ ដែល ព្រះអង្គ បាន បង្កើត
heuy euvèy euvèy söpsaropeu daèl Préang ban bangkaoet
សូម កោតសរសើរ ព្រះអង្គ។
Sôm kaotsausaeu Préang.
តាម រយៈ ព្រះអម្ចាស់យេស៊ូគ្រីស្ត ជា ព្រះបុត្រា ព្រះអង្គ
Tam roya Préaömtchia-YésouKrist tchir Préabotra Préang
និង ដោយ ឫទ្ធានុភាព នៃ ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ ទ្រង់ ប្រទាន
noeng daoy roethirnouphirp nèy Préavinien-Dövisot trong prötirn
ឲ្យ អ្វីៗ សព្វសារពើ មាន ជីវិត និង បាន វិសុទ្ធ។
aoy euvèy euvèy söpsaropeu mirn tchivet noeng ban visot.
ព្រះអង្គ តែងតែ ប្រមូលផ្តុំ ប្រជារាស្ត្រ សម្រាប់ ព្រះអង្គ
Préang têngtê promoul-pdom prötchirrah somrab Préang
ដើម្បី ថ្វាយ តង្វាយ ដ៏បរិសុទ្ធ ចំពោះ ព្រះនាម ព្រះអង្គ
daoembay thvay döngvay dö-visot tchömpou Prénirm Préang
ចាប់ ពី ថ្ងៃរះ រហូត ដល់ ថ្ងៃលិច។
tchab pi thngay-réa röhot döl thngay-lètch.

ឱ ព្រះអម្ចាស់ អើយ ! ហេតុនេះ ហើយ បាន ជា
Ao Préaömtchia euy ! Hètnih heuy ban tchir
យើងខ្ញុំ សូម លំទោន កាយ ទូលអង្វរ ព្រះអង្គ
yeungkhniom sôm lömtön kay toul-öngvö Préang
សូម ចាត់ ព្រះវិញ្ញាណ ព្រះអង្គ មក ប្រសិទ្ធពរ លើ តង្វាយ
sôm tchat Préavinien Préang mok proseutepo leu döngvay
ដែល យើងខ្ញុំ លើក ថ្វាយ នេះ ឲ្យ បានវិសុទ្ធ និង បានទៅ
daèl yeungkhniom leuk thvay nih aoy banvisot noeng banteuw
ជា ព្រះកាយ ✠ និង ព្រះលោហិត ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ត ជា ព្រះបុត្រា ព្រះអង្គ
tchir Préakay noeng Préalauhèt Préayésoukrist tchir Préabotra Préang
និង ជា ព្រះអម្ចាស់ យើងខ្ញុំ ដែល បាន ផ្តាំ ឲ្យ
noeng tchir Préaömtchia yeungkhniom daèl ban phdam aoy

qui nous a dit

de célébrer ce mystère.

La nuit même où il fut livré, il prit le pain,

en te rendant grâce il dit la bénédiction, il rompit le pain

et le donna à ses disciples, en disant:

« Prenez, et mangez-en tous :

ceci est mon Corps livré pour vous. »

De même, après le repas,

il prit la coupe ;

en te rendant grâce il dit la bénédiction,

et donna la coupe à ses disciples, en disant:

« Prenez, et buvez-en tous,

car ceci est la coupe de mon Sang,

le Sang de l'Alliance nouvelle et éternelle,

qui sera versé

យើងខ្ញុំ ថ្វាយ អភិបូជា នេះ។
yeungkhniom thvay aphibotchir nih.

នៅ រាត្រី ដែល គេ បញ្ជូន ព្រះយេស៊ូ ទៅ សោយ
Neuw rirtrèy daèl kè bögntchhoun Préayèsou teuw sauy
ទុក្ខលំបាក ព្រះអង្គ យក នំបុ័ង មក កាន់ អរព្រះគុណ និង
tôklômbak Préang yok nômpang mok kann öpréakôn noeng
លើកតម្កើង ព្រះបិតា ហើយ កាច់ ប្រទានឲ្យ ក្រុម សាវ័ក
leukdömgkaoeng Préabayda heuy katch prötirn-aoy krôm savirk
ទាំងមាន ព្រះបន្ទូលថា ៖
tèangmirn Préaböntoul tha :
"សូម អ្នក រាល់គ្នា យក ពិសា ចុះ នេះ ជា រូបកាយ របស់ខ្ញុំ
« Sôm nèak roalknir yok pisa tchoh nih tchir roupkay roböhkhniom
ដែល ត្រូវ បូជា សម្រាប់ អ្នក រាល់គ្នា។"
daèl treuw botchir sömrap nèak roalknir ».

នៅពេល ចុង ក្រោយ នៃ ពិធី ជប់លៀង
Neuwpèl tchông kraoy nèy pity tchouplieng
ព្រះអង្គ ធ្វើ តាម របៀប ដដែល
Préang thveu tam robieb dödaèl
ព្រះអង្គ លើក ពែង ឡើង អរព្រះគុណ និង លើកតម្កើង ព្រះបិតា
Préang leuk pêng laoeng öpréakôn noeng leukdömgkaoeng Préabayd
ហើយ ប្រទាន ឲ្យ ក្រុម សាវ័ក ទាំងមាន ព្រះបន្ទូល ថា ៖
heuy Prôtirn aoy krôm savirk tèangmirn préaböntoul tha :
"សូម អ្នក រាល់គ្នា យក ពែង នេះ ហើយ ពិសា ចុះ
« Sôm nèa roalknir yok pêng nih heuy pisa tchoh
នេះជា លោហិត របស់ខ្ញុំ ដែល ចង សម្ពន្ធមេត្រីថ្មី
nih-tchir lauhèt roböh-khniom daèl tchöng sömpön-mètreythmey
និង គង់វង្ស អស់ កល្ប ជានិច្ច ហើយដែល ត្រូវ បង្ហូរ
noeng kongvong öh köl tchirnèt heuy daèl treuw bangho
ដើម្បី លើកលែង ទោស អ្នក រាល់ គ្នា
daoembay leuklêng tau nèa roal knir

pour vous et pour la multitude

en rémission des péchés.

vous ferez cela, en mémoire de moi. »

*En accomplissant l'ordre qu'elle a reçu du Christ par l'intermédiaire des Apôtres, l'Eglise fait mémoire du Christ lui-même, en célébrant principalement sa bienheureuse passion, sa glorieuse résurrection, et son ascension dans le ciel.*

Il est grand, le mystère de la foi :

**Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus,**

**nous proclamons ta résurrection,**

**nous attendons ta venue dans la gloire.**

En faisant ainsi mémoire de ton Fils,

de sa passion qui nous sauve,

de sa glorieuse résurrection

et de son ascension dans le ciel,

alors que nous attendons son dernier avènement,

និង មនុស្ស ច្រើន ឥត គណនា ឲ្យ រួចពី បាប។
noeng monouh tchiran èt kon*a*nir aoy routchpi bab.

សូម អ្នក រាល់គ្នា ធ្វើ ដូច្នេះ ដើម្បី នឹករឭក ដល់ ខ្ញុំ។"
Sôma nèa roalknir thveu do*tchh*nèh daoembay neûkroleû döl khniom ».

**Anamnèse**

នេះ ជា គម្រោងការ ដ៏ អស្ចារ្យ នៃ ជំនឿ !
Nih tchir kömrongka dö hörtchia nèy tchomnueu

**ឱ ព្រះអម្ចាស់ អើយ ! យើងខ្ញុំ ជឿ ថា**
**Ao Préömtchia oeuy ! Yeungkhniom tchueu tha**
**ព្រះអង្គ សោយ ទិវង្គត**
**Préang saoy tivangkhout**
**និង មាន ព្រះជន្ម រស់ ឡើងវិញ**
**noeng mirn Prétchoun rouh lanvègn**
**ហើយ យើងខ្ញុំ សូម ប្រកាស**
**haoy yeungkhniom sôm prökha**
**រហូត ដល់ ពេល ព្រះអង្គ យាងមក។**
**röhöt döl pèl Préang yirng-möh.**

ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ ! យើងខ្ញុំ នឹករឭក ដល់ ព្រះបុត្រាព្រះអង្គ
Ao Préaömtchia euy ! Yeungkhniom neûkroleû döl Préabotra Préang
សោយ ទិវង្គត ដើម្បី សង្គ្រោះ យើងខ្ញុំ
sauy tivongkot daoembay söngkrourh yeungkhniom
ព្រះអង្គ មាន ព្រះជន្ម រស់ ឡើងវិញ ដ៏ អស្ចារ្យ
Préang mirn préatchoun rouh laoengvègn dö ortchia
និង យាង ឡើង ស្ថានបរមសុខ ហើយ យើងខ្ញុំ
noeng yirng laoeng sthanbörômsôkh heuy yeungkhniom
ក៏ ទន្ទឹង រង់ចាំ ព្រះបុត្រា ព្រះអង្គ យាង មកវិញ។
kö tôntoeng rongtcham Préabotra Préang ying mokvègn.

nous t'offrons, Seigneur, en action de grâce,
ce sacrifice vivant et saint.

Regarde, nous t'en prions, l'oblation de ton Église,
et daigne y reconnaître ton Fils qui, selon ta volonté,
s'est offert en sacrifice pour nous réconcilier avec toi.
Quand nous serons nourris de son Corps et de son Sang,
et remplis de l'Esprit Saint,
accorde-nous d'être un seul corps et un seul esprit
dans le Christ.

Que l'Esprit Saint fasse de nous
une éternelle offrande à ta gloire,
pour que nous obtenions un jour l'héritage promis,
avec tes élus :
en premier lieu la bienheureuse Vierge Marie,

យើងខ្ញុំ សូម ថ្វាយ សក្ការបូជា ដ៏ វិសុទ្ធ ដែល មាន
Yeungkhniom sôm thvay sa*k*kara*k*botchir dö visöth daèl mirn
ជីវិត នេះ ដើម្បី អរព្រះគុណ ព្រះអង្គ។
tchivèt nih daoembay öpréakôn Préang.

សូម ព្រះអង្គ មេត្តា ទតមើល តង្វាយ របស់ ព្រះសហគមន៍
Sôm Pré*a*ng mèta totmoel döngvay roböh Préasahakôm
ទុក ជា សក្ការបូជា របស់ ព្រះបុត្រា។
tôk tchir sakkarakbotchir roböh Préabotra
សូម ប្រោសឲ្យ យើងខ្ញុំ ដែល ទទួលកម្លាំង ពី ព្រះកាយ
Sôm pröh-aoy yeungkhniom daèl totoul kömlang pi Préakay
និង ព្រះលោហិតរបស់ ព្រះបុត្រា ពោរពេញ ដោយព្រះវិញ្ញាណ ដ៏ វិសុទ្ធ
noeng Préalauhèt roböh Préabotra popègn daoy Pré*a*vinien dö visot
បាន មូលផ្តុំ គ្នា ទៅ ជា រូបកាយ តែមួយ
ban moulphdom knir teuw tchir roupkay taè-mouy
និង មាន ចិត្ត ថ្លើម តែមួយ ក្នុង អង្គ ព្រះគ្រីស្ត។
noeng mirn tchèt thlaem taè-mouy knông öng Préakrist.

សូម ព្រះអង្គ ប្រោស ឲ្យ យើងខ្ញុំ
Sôm Préang pröh aoy yeungkhniom
បានទៅ ជា តង្វាយ គង់វង្ស អស់ កល្បជានិច្ច
ban teuw tchir döngvay kôngvong öh költchirnètch
ចំពោះ ព្រះបិតា ដូច្នេះ យើងខ្ញុំ សម នឹង ទទួល
tchömpouh Préabayda do*tchh*nèh yeungkhniom sôm noeng totoul
មត៌ក រួម ជាមួយ អស់ អ្នក ដែល ព្រះអង្គ បាន
morodö*k* rouom tchir-mouy öh néa*k* daèl Préang ban
ជ្រើសរើស ជា បឋម រួម ជាមួយ
tcheureureuh tchir bathöm rouom tchir-mouy
ព្រះនាង ព្រហ្មចារិនីម៉ារី ដែល ពោរពេញ ដោយ សុភមង្គល
Préanirng Promtcharini-Mari daèl popèng daoy sophéamirngko*a*l

Mère de Dieu,

avec saint Joseph, son époux,

les bienheureux Apôtres, les glorieux Martyrs,

(saint N.) et tous les saints, qui ne cessent d'intercéder

auprès de toi et nous assurent de ton secours.

Et maintenant,

nous te supplions, Seigneur :

par le sacrifice qui nous réconcilie avec toi,

étends au monde entier

le salut et la paix.

Affermis ton Église,

en pèlerinage sur la terre,

dans la foi et la charité,

en union avec ton serviteur notre Pape N.,

et notre évêque N.,

ដ៏ លើសលប់ ជា ព្រះមាតា នៃ ព្រះជាម្ចាស់
dö leuhlob tchir Préamirda nèy Préatchirmtchia
ជាមួយ សន្ត យ៉ូសែប ជា ស្វាមី ព្រះនាង
tchir-mouy Santa Yosaep tchir svamèy Préanirng
ជាមួយ អស់ គ្រីស្តទូត និង អស់ មរណសាក្សី
tchir-mouy öh kristtout noeng öh moronakksaksèy
(ជាមួយ សន្ត...ឬស ន្តី...)
(tchir-mouy santa reû söntey …)
ព្រមទាំង ជាមួយ សន្តបុគ្គល ទាំងឡាយ
promtèang tchir-mouy santabôkol tèanglay
ដែល ជួយ អង្វរ ព្រះអង្គ ឲ្យយើងខ្ញុំ ឥតឈប់ឈរ។
daèl tchouy öngvö Préang aoy-yeungkhniom oet-tchöbtcho.

ឱ ព្រះអម្ចាស់អើយ ! សូម ឲ្យ សក្ការបូជា នេះ
Ao Préaömtchia euy ! Sôm aoy sakkarakbotchir nih
ដែល ផ្សះផ្សា យើងខ្ញុំ បាន ជានា ជាមួយ ព្រះអង្គ
daèl phsahpsa yeungkhniom ban tchirnir tchirmouy Préang
សូម ប្រោស ឲ្យ ពិភពលោក ទាំងមូល
sôm pröh aoy pipöplauk téangmoul
បាន ប្រកប ដោយ សេចក្តីសុខសាន្ត និង ទទួល ការសង្គ្រោះ។
ban prököb daöy sètchkdaysôksan noeng totoul kasangkröh
សូម ពង្រឹង ព្រះសហគមន៍ របស់ ព្រះអង្គ
sôm pongreûng Préasahakôm roböh Préang
ដែល កំពុង ធ្វើ ដំណើរ នៅ ក្នុង លោកនេះ
daèl kompong tfoeu domnae neuw knonglauk nih
ឲ្យ មាន ជំនឿ និង សេចក្តីស្រឡាញ់
aoy mirn tchomnueu neung sètchkdaysrölagn
រួម ជាមួយ សម្តេចប៉ាប យើងខ្ញុំ … ជា អ្នកបម្រើ ព្រះអង្គ
roum tchirmouy sömdatch-Pap yeungkhniom… tchir néak-bomrae Préang
លោក … ជា អភិបាល ព្រះសហគមន៍ យើងខ្ញុំ
lauk… tchir aphibal Préasahakôm yeungkhniom

l'ensemble des évêques, les prêtres, les diacres,

et tout le peuple que tu as racheté.

Écoute, en ta bonté, les prières de ta famille,

que tu as voulu rassembler devant toi.

Dans ta miséricorde, ramène à toi, Père très aimant,

tous tes enfants dispersés.

Pour nos frères et sœurs défunts,

et pour tous ceux qui ont quitté ce monde

et trouvent grâce devant toi,

nous te prions :

en ta bienveillance,

accueille-les dans ton Royaume,

និង លោក អភិបាល ព្រះសហគមន៍ នានា
noeng lauk aphibal Préasahakôm nirnir

ក្នុង សកលលោក អស់ លោកបូជាចារ្យ អស់ លោកឧបដ្ឋាក
knông sakölauk öh laukbotchir-tcha öh lauk-ôpahthak

និង ប្រជារាស្ត្រ ទាំងមូល ដែល ជា កម្មសិទ្ធិ របស់ ព្រះអង្គ ផង។
noeng prötchirrirh téangmoul daèl tchir kammaset roböh Préang phöng.

សូម ព្រះអង្គ សណ្តាប់ នូវ ពាក្យ អង្វរ របស់ ក្រុមគ្រួសារ នេះ
Sôm Préang söndap neuw pirk öngvö roböh kroumkrousar nih

ដែល ព្រះអង្គ បាន ត្រាស់ហៅ ឲ្យ ជួបជុំ នៅ ចំពោះ
daèl Préang ban trah-haow aoy tchouop-tchom neuw tchompouh

ព្រះភ័ក្ត្រ ព្រះអង្គ។
Préaphir Préang.

បពិត្រព្រះបិតា ដ៏ មាន ព្រះហឫទ័យមេត្តាករុណា យ៉ាង ក្រៃ លែង !
Böpet Préabayda dö mirn préaharoetèy métakarouna yàng kraè lèng !

សូម ប្រោស ឲ្យ អស់ បុត្រធីតា ព្រះអង្គ
Sôm pröh aoy öh böthida Préang

ដែល ខ្ចាត់ខ្ចាយ បា នចូលរួម ជាមួយ ព្រះអង្គ ផង។
daèl khtchat-khtchay ban tchoulroum tchirmouy Préang phöng.

សូម ព្រះអង្គ មេត្តា ដល់ អស់ បងប្អូន យើងខ្ញុំ
Sôm Préang mèta döl öh böngpoône yeungkhniom

ដែល ទទួល មរណភាព និង ដល់ បុគ្គល ទាំងអស់
daèl totoul mora-nakphirp noeng döl bôkoul téang-öh

ដែល គាប់ ព្រះហឫទ័យព្រះអង្គ ហើយ បាន លាចាក លោកនេះ
daèl koap préaharoetèy Préang heuy ban lietchak laknih

សូម ទទួលបុគ្គល ទាំងនោះ ចូល ក្នុង ព្រះរាជ្យ របស់ ព្រះអង្គ។
sôm totoul bôkoul téangnih tchol knông Préarietch roböh Préang.

នៅ ទី នោះ យើងខ្ញុំ សង្ឃឹម ថា នឹង បាន ពោរពេញ
Neuw ti nouh yeungkhniom söngkhoem tha noeng ban pau-pègn

où nous espérons être comblés de ta gloire,

tous ensemble et pour l'éternité,

par le Christ, notre Seigneur,

par qui tu donnes au monde

toute grâce et tout bien.

*Dans cette doxologie finale, le prêtre exprime la glorification de Dieu que le peuple ratifie par l'acclamation de l'Amen. Le prêtre prend la patène avec l'hostie, ainsi que le calice, et, en les élevant ensemble dit :*

Par lui, avec lui et en lui,

à toi, Dieu le Père tout-puissant,

dans l'unité du Saint-Esprit,

tout honneur et toute gloire,

pour les siècles des siècles.

**Amen.**

ទៅ ដោយ សិរីរុងរឿង របស់ ព្រះអង្គ ជានិច្ច និរន្តរ៍
teuw daoy sèreyrongrueng roböh Préang tchir-netch nirön
ដោយរួម ជាមួយ ព្រះគ្រីស្ត ជា ព្រះអម្ចាស់ យើងខ្ញុំ
daoy roum tchirmouy Pré*a*Krist tchir Pré*a*tchirmtchia yeungkhniom
គឺ ដោយព្រះគ្រីស្ត នេះហើយ ដែល ព្រះបិតា
kue daoy Préakrist nihheuy daèl Préabayda
ប្រទាន អ្វីៗ ដ៏ល្អ គ្រប់បែប យ៉ាង ដល់ ពិភពលោក។
prötien avèy avèy dö-löhö kropbêp yang döl piphöplau*k*.

***Per Ipsum***

ឱ ព្រះជាម្ចាស់ ជា ព្រះបិតា ដ៏មាន ឫទ្ធានុភាពសព្វប្រការ !
Ao Pré*a*tchirmtchia tchir Préabayda dömirn roethirnouphirp-sopröka !
គឺ ដោយព្រះគ្រីស្ត ជាមួយ ព្រះគ្រីស្ត និងក្នុងអង្គ ព្រះគ្រីស្ត
kûe daoy Préakrist tchir-mouy Préakrist noeng-knông-ang Préakrist
រួមជាមួយ ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធផង បានជា យើងខ្ញុំ
rourmtchir-mouy Pré*a*vinien-Dövisot-phöng bantchir yeungkhniom
សូម លើកតម្កើង សិរីរុងរឿង របស់ ព្រះអង្គ
sôm leukdömgkaoeng sèreyrongrueng roböh Préang
អស់ កល្ប ជាអង្វែង តរៀង ទៅ។
öh köl tchir-öngvêng tö-rirng teuw.

អាម៉ែន។
**Amen.**

*La prière eucharistique achevée, nous entrons dans la liturgie de la communion proprement dite. Selon l'ordre du Seigneur, la participation au banquet pascal par la réception de son Corps et de son Sang implique une ultime préparation.*

*La demande du pain quotidien dans la prière du Seigneur évoque le pain eucharistique auquel nous voulons communier ayant été purifiés de tout péché : c'est la dernière imploration du Notre Père et l'embolisme liturgique que le prêtre ajoute avant la doxologie.*

Comme nous l'avons appris du Sauveur
et selon son commandement, nous osons dire:

**Notre Père qui es aux cieux,**
**que ton nom soit sanctifié,**
**que ton règne vienne,**
**que ta volonté soit faite**
**sur la terre comme au ciel.**
**Donne-nous aujourd'hui**
**notre pain de ce jour.**
**Pardonne-nous nos offenses,**
**comme nous pardonnons aussi**
**à ceux qui nous ont offensés.**
**Et ne nous laisse pas entrer en tentation,**
**mais délivre-nous du Mal.**

## Notre Père

✠ តាម ដំបូន្មាន របស់ ព្រះយេស៊ូ ជា ព្រះសង្គ្រោះ និង តាម
Tam dömbomirn roböh Préayésou tchir préasankrouh noeng tam
ការប្រៀនប្រដៅ របស់ ព្រះអង្គ យើងខ្ញុំ ហ៊ាន ទូល ថា ៖
kraprien-prodaeuw roböh Préang yeungkhniom hien toul tha :

**ឱ ព្រះបិតា យើងខ្ញុំ ដែល គង់ នៅ ស្ថានបរមសុខ អើយ !**
**Ao! Prébayda yeungkhniom daèl kong neuw sthanböromosokh heuy !**
**សូម សម្តែង ព្រះបារមី**
**Sôm somdaèng Préahbaromay**
**ឲ្យ មនុស្សលោក ស្គាល់ ព្រះនាម ព្រះអង្គ**
**aoy monouh-lau*k* squal Préanirm Préang**
**សូម ឲ្យ ព្រះរាជ្យ ព្រះអង្គ បាន មកដល់**
**sôm aoy Préarietchh Préang ban mokdöl**
**សូម ឲ្យ ព្រះហឫទ័យ របស់ ព្រះអង្គ បាន សម្រេច នៅលើ ផែនដី**
**sôm aoy Pré*a*öroeteyröboh Préang ban somratch neuwleu phenday**
**ដូច នៅ ស្ថាន បរមសុខ ដែរ។**
**dôtch neuw sthan böromosokh daè.**
**សូម ប្រទានអាហារ ដែល យើងខ្ញុំ ត្រូវការ នៅថ្ងៃនេះ។**
**Sôm prötirn-aha daèl yeungkhniom treuka neuw-thngay-nih**
**សូម អត់ទោស ឲ្យយើងខ្ញុំ**
**Sôm ötau aoy-yeungkhniom**
**ដូច យើងខ្ញុំ អត់ទោស ឲ្យ អស់ អ្នក**
**dotch yeungkhniom ötau aoy öh néa*k***
**ដែល បាន ប្រព្រឹត្ត ខុស នឹង យើងខ្ញុំ។**
**daèl ban pröpreut khö neung yeungkhniom.**
**សូម កុំប ណ្តោយ ឲ្យយើងខ្ញុំ ចាញ់ ការល្បួង ឡើយ។**
**Sôm kom bandaoy aoy-yeungkhniom tchanh kahlbourng laoey.**
**តែ សូម រំដោះ យើងខ្ញុំ ឲ្យ រួចពី មារ កំណាច។**
**Taè sôm romdoh yeungkhniom aoy rourtch-pi mir komnatch.**

Délivre-nous de tout mal, Seigneur,

et donne la paix à notre temps;

soutenus par ta miséricorde,

nous serons libérés de tout péché,

à l'abri de toute épreuve,

Nous qui attendons que se réalise

cette bienheureuse espérance :s

l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

**Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,**

**la puissance et la gloire pour les siècles des siècles !**

Seigneur Jésus Christ,

tu as dit à tes Apôtres:

« Je vous laisse la paix,

ឱ ព្រះអម្ចាស់ អើយ ! សូម ប្រោស យើងខ្ញុំ
Ao Préaömtchia euy ! sôm pröh yeungkhniom

ឲ្យរួច ពី សេចក្តី អាក្រក់ គ្រប់យ៉ាង
aoy-routch py sètchkday akrök krop-yang

សូម ឲ្យ យើងខ្ញុំ បាន ប្រកប ដោយ សេចក្តីសុខសាន្ត
sôm aoy yeungkhniom ban proköb daöy sètchkday-soksan

ក្នុង ពេល រស់នៅ សព្វថ្ងៃ ដោយសា រធម៌ មេត្តាករុណា
knongpèl rouh-neuw söpthngay daoysa thoa métakarouna

របស់ ព្រះអង្គ សូម ឲ្យ យើងខ្ញុំ រួច ពី បាប
roböh Préang sôm aoy yeungkhniom routch pi bab

ជានិច្ច និង ផុត ពី ទុក្ខលំបាក ទាំងឡាយ។
tchirnetch noeng phöt pi tôklombak téanglaoey.

យើងខ្ញុំ ទន្ទឹង រង់ចាំ សុភមង្គល តាម
Yeungkhniom tontoeung rongtcham sophéamirngkoal tam

សេចក្តីសង្ឃឹម របស់យើង គឺ ជា ថ្ងៃ ដែល
sètchkday-sönkhoem roböh yeung kû tchir thgnay daèl

ព្រះយេស៊ូគ្រីស្ត ជា ព្រះសង្គ្រោះ ទ្រង់ យាង មក។
Préayésoukrist tchir préasöngkrouh trong yirng mok.

**ដ្បិត ព្រះអង្គ គ្រងរាជ្យ ទ្រង់ មាន ឫទ្ធានុភាព**
**Tbèt Préang krongrirtch trong mirn reûthirnouphirp**

**និង សិរីរុងរឿង អស់កល្ប ជា អង្វែង តរៀងទៅ។**
**neung séreyrongreung öhköl tchir öngvaèng törirngteuw.**

ឱ ព្រះអម្ចាស់ យេស៊ូគ្រីស្ត អើយ !
Aô Préömtchia Yésoukrist euy !

ព្រះអង្គ មាន ព្រះបន្ទូល ទៅ កាន់ ក្រុម គ្រីស្តទូត ថា ៖
Préang mirn préaböntoul teuw kan kroum krist-tout tha :

«ខ្ញុំ ទុក សេចក្តីសុខសាន្ត ឲ្យ អ្នក រាល់គ្នា
“Khniom tok sètchkday-soksan aoy néak roalknir

je vous donne ma paix » ;

ne regarde pas nos péchés

mais la foi de ton Église ;

pour que ta volonté s'accomplisse,

donne-lui toujours cette paix,

et conduis-la vers l'unité parfaite,

toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles.

**Amen.**

ខ្ញុំ ផ្តល់ សេចក្តីសុខសាន្ត របស់ ខ្ញុំ ឲ្យ អ្នក រាល់គ្នា»។
Khniom phdöl sètchkday-soksan roböh khniom aoy néaʼk roalknir".

សូម ព្រះអង្គ កុំ ប្រកាន់ ទោស របស់ យើងខ្ញុំ ឡើយ
Sôm Préang kom prökan tau röböh yeungkhniom laoy

តែ សូម ទ្រង់ ឈ្វេងយល់ នូវ ជំនឿ
taè sôm trong tchhvèngyöl neuw tchomnueu

របស់ ព្រះសហគមន៍ ព្រះអង្គ វិញ។
röböh Préasahakom Préang vouègn.

សូម ព្រះអង្គ សព្វ ព្រះហឫទ័យ ប្រទាន ឲ្យ ព្រះសហគមន៍
Sôm Préang söp Préaöroetey protirn aoy Préasahakom

បាន ប្រកប ដោយ សេចក្តីសុខសាន្ត
ban prököp daoy sètchkday-soksan

និង បាន មូលផ្តុំ គ្នា ជា ធ្លុង តែ មួយ។
neung ban moulphdom knir tchir thlong taè mouy.

ព្រះអង្គ មាន ព្រះជន្ម គង់ នៅ
Préang mirn prétchoun koung neuw

និង សោយរាជ្យ អស់កល្ប ជា អង្វែង តរៀងទៅ។
noeng saoyritch öhköl tchir öngvaèng törirngteuw.



អាម៉ែន។
**Amen.**

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Et avec votre esprit.

*Le diacre ou le prêtre ajoute, par exemple:*

Dans la charité du Christ,

donnez-vous la paix.

*Le célébrant principal, aidé du diacre ou des concélébrants, rompt le pain consacré. Il en met un fragment dans le calice, en disant à voix basse:*

Que le corps et le sang de notre Seigneur Jésus Christ, réunis dans cette coupe,
nourrissent en nous la vie éternelle.

*Pendant tout le temps de la fraction, on chante ou on dit:*

**Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous.**

**Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous.**

**Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, donne-nous la paix.**

## La Paix du Christ

សូម ឲ្យ សេចក្តីសុខសាន្ត របស់ ព្រះអម្ចាស់ គង់នៅ
Sôm aoy sètchkday-soksan roböh Préöm*a*tchia kongneuw
ជាមួយ បងប្អូន។
tchirmouy bangpöone.

**ហើយ គង់នៅ ជាមួយ វិញ្ញាណ របស់ លោក ផង។**
**Haoy kongneuw tchirmouy vinien roböh lau*k* phong.**

សូម បងប្អូន ជូន សេចក្តីសុខសាន្ត ចំពោះគ្នា
Sôm banpöone tchoun sètchkday-soksan tchömpourknir
ទៅ វិញ ទៅ មក។
teuw vègn teuw mö*k*.

## Agnus Dei

**ឱ កូនចៀម របស់ ព្រះជាម្ចាស់ ដែល ដកបាប នៃ ពិភពលោក**
**Aô kon-tchiem roböh Préatchirmtchia daèl dokbab nèy piphöplau*k*.**
**សូម អាណិតអាសូ យើងខ្ញុំ។**
**sôm anèt'aso yeungkhniom !**

**ឱ កូនចៀម របស់ ព្រះជាម្ចាស់ ដែល ដកបាប នៃ ពិភពលោក**
**Aô kon-tchiem roböh Préatchirmtchia daèl dokbab nèy piphöplau*k*.**
**សូម អាណិតអាសូ យើងខ្ញុំ។**
**sôm anèt'aso yeungkhniom !**

**ឱ កូនចៀម របស់ ព្រះជាម្ចាស់ ដែល ដកបាប នៃ ពិភពលោក**
**Aô kon-tchiem roböh Pré*a*tchirmtchia daèl dokbab nèy piphöplau*k*.**
**សូម ប្រទាន សេចក្តីសុខសាន្ត ឲ្យ យើងខ្ញុំ។**
**sôm protirn sètchkday-soksan aoy yeungkhniom**

*Le prêtre dit ensuite à voix basse une prière, par exemple :*

Seigneur Jésus Christ, que cette communion à ton corps et à ton sang n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation ; mais que, par ta bonté, elle soutienne mon esprit et mon corps et me donne la guérison.

*Chacun se prépare en silence à communier.*

*Le prêtre montre alors aux fidèles le pain eucharistique qu'ils vont recevoir en communion : il les invite au banquet du Christ. Les fidèles répondent par un acte d'humilité en reprenant les paroles évangéliques.*

Voici l'Agneau de Dieu,
voici celui qui enlève les péchés du monde.
Heureux les invités
au repas des noces de l'Agneau !

**Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir ;**
**mais dis seulement une parole,**
**et je serai guéri.**

*Le prêtre communie au corps et au sang du Christ ; il dit alors à voix basse :* Que le corps du Christ me garde pour la vie éternelle. Que le sang du Christ me garde pour la vie éternelle.

*Le pain consacré est présenté à chacun de ceux qui s'approchent pour communier. On manifeste un geste d'adoration (génuflexion, inclination…) et l'on répond « Amen », adhésion de foi à la présence de Jésus Christ, son corps, son âme, sa divinité et son humanité, dans l'Eucharistie :*

Le Corps du Christ. *(Le sang du Christ)*

**Amen.**

នេះ ជា កូនចៀម របស់ ព្រះជាម្ចាស់
Nih tchir kon-tchiem roböh Pré*a*tchirmtchia
នេះ ជា ព្រះអង្គ ដែល ដកបាប នៃ ពិភពលោក។
nih tchir Préang daèl dok-bab nèy piphöplau*k*.
អ្នក ណា ដែល ព្រះជាម្ចាស់ បាន ត្រាស់ហៅ
Néa*k* na daèl Pré*a*tchirmtchia ban trah-haou
ឲ្យ មក ចូលរួម ក្នុង ពិធី ជប់លៀង របស់ កូនចៀម
aoy mök tcholroum knongpithi tchouplieng roböh kon-tchiem
អ្នក នោះ ពិតជា មាន សុភមង្គល ហើយ។
néa*k* nouh petchir mirn sophéamirngko*a*l heuy.

**ឱ ព្រះអម្ចាស់ អើយ !**
**Ao Pré*a*ömtchia euy !**
**ខ្ញុំ មិនសម នឹង ទទួល ព្រះអង្គ ក្នុង**
**khniom minsom neung totoul Préang knong**
**ផ្ទះ ខ្ញុំ ទេ**
**phtéah khniom tè**
**តែ សូម ព្រះអង្គ មាន ព្រះបន្ទូល តែមួយ ព្រះឱស្ឋមក**
**taè sôm Préang mirn Préaböntoul taèmouy préhaost**
**មក នោះ ព្រលឹង ខ្ញុំ នឹង ជា សះស្បើយ។**
**mo*k* nouh proleûng khniom neung tchir sah-sbaoey.**

## Communion

ព្រះកាយ ព្រះគ្រីស្ត។ *(ព្រះលោហិត ព្រះគ្រីស្ត)*
Préakay Préakrist *Préalôhèt Préakrist)*

អាម៉ែន។
**Amen.**

*Dans la prière après la communion, le prêtre demande les fruits du mystère célébré.*

℣ Prions ensemble…

*Voir son missel français.*

…

*Habituellement cette oraison se termine ainsi :*

Par le Christ, notre Seigneur.

℟ **Amen.**

*La salutation et la bénédiction du prêtre, en certaines occasions, est enrichie et développée par la prière sur l'assemblée ou une autre formule solennelle qui invite à répondre par trois fois Amen.*

*D'ordinaire la conclusion est la suivante :*

℣ Le Seigneur soit avec vous.

℟ **Et avec votre esprit.**

℣ Que Dieu tout-puissant vous bénisse,

le Père, et le Fils, et le Saint-Esprit.

℟ **Amen.**

*Puis le diacre, ou le prêtre lui-même, dit :*

℣ Allez, dans la paix du Christ.

℟ **Nous rendons grâce à Dieu.**

**Prière après la communion**

សូម បងប្អូន តាំងចិត្ត អធិដ្ឋាន
Sôm böngpoône tangtchet athithan.

• • •

យើងខ្ញុំ សូម អង្វរ ព្រះអង្គ
yeungkhniom sôm önvö Préang
ដោយរួម ជាមួយ ព្រះយេស៊ូ
daoyrouom tchirmouy Préa-Yésou
ជា ព្រះគ្រីស្ត និង ជា អម្ចាស់ យើងខ្ញុំ។
tchir Préa*t*Krist neung tchir Öm*a*tchia yeungkhniom.

អាម៉ែន។
**Amen.**

**Envoi**

សូម ព្រះអម្ចាស់ គង់នៅ ជាមួយ បងប្អូន។
Sôm Préaömtchia kongneuw tchirmouy böngpoône.

ហើយ គង់នៅ ជាមួយ វិញ្ញាណ របស់លោក ផង
**Haoy kongnow tchirmouy vinien robölau*k* phöng**

សូម ព្រះជាម្ចាស់ ដ៏មាន ឫទ្ធានុភាព សព្វប្រការ
Sôm Préatchirmtchia dörmirn reûthirnouphirp söpröka
ប្រទាន ព្រះពរ ដល់ អស់ បងប្អូន
Prötirn préapo döl öh böngpoône
គឺ ព្រះបិតា និង ព្រះបុត្រា ✠ និង ព្រះវិញ្ញាណដ៏វិសុទ្ធ។
kû Préabayda noeng Préabodtra noeng Préavinien-Dövisot.

អាម៉ែន។
**Amen.**

សូម អស់ បងប្អូន អញ្ជើញ ឲ្យ បាន សុខសាន្ត។
Sôm öh böngpoône agntcheugn aoy ban sokhsan.

សូម អរ ព្រះគុណ ព្រះជាម្ចាស់។
**Sôm ö Préakoun Préatchirmtchia.**